

# Werke und Tage

- [1] μούσατ<sup>N</sup> Πιερίθεν<sup>Adv</sup> ἀοιδῆσι<sup>D</sup> κλείουσατ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,  
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δί<sup>A</sup> ἐννέπετε, <sub>PräAktImv</sub> σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ<sup>A</sup> ὑμνείουσατ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymnend.  
 Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε διὰ βροτοὶ<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοι<sup>AdjN</sup> τε φατοί<sup>AdjN</sup> τε,  
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare  
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] ὁητοί<sup>AdjN</sup> τ' ἄρρητοι<sup>AdjN</sup> τε Διὸς<sup>G</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ἔκητι.  
 sagbare unsagbare des Zeus des großen great
- [5] ρέα<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ βριάει, <sub>PräAkt</sub> ρέα<sup>Adv</sup> δὲ βριάοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χαλέπτει, <sub>PräAkt</sub>  
 leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,  
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ρεῖα<sup>Adv</sup> δ' ἀρίζηλον<sup>AdjA</sup> μινύθει<sub>PräAkt</sub> καὶ ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει, <sub>PräAkt</sub>  
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,  
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ρεῖα<sup>Adv</sup> δέ τ' ίθύνει<sub>PräAkt</sub> σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ ἀγήνορα<sup>AdjA</sup> κάρφει<sub>PräAkt</sub>  
 leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörrt  
 easily straightens straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης, <sub>AdjN</sub> δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα<sup>A</sup> ναίει, <sub>PräAkt</sub>  
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.  
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι <sub>AorAktImv</sub> ἵδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε, δίκη<sup>D</sup> δ' ίθυνε<sub>PräAktImv</sub> θέμιστας<sup>A</sup>  
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen  
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ κε Πέρση<sup>D</sup> ἐτήτυμα<sup>A</sup> μυθησάιμην. <sub>AorMedOp</sub>  
 du- ich dem Perses Wahres true things würde erzählen.  
 you- but to Perses things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἔην<sub>ImpAkt</sub> Ἔριδων<sup>G</sup> γένος, <sup>N</sup> ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup>  
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde  
 single was of Strifes race, earth
- [12] εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> δύω<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μέν κεν ἐπαινήσειε<sub>AorAktOp</sub> νοήσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 sind zwei- die würde loben verstanden habend,  
 are two- the praise having perceived,
- [13] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπιμωμητή<sup>AdjN</sup> διὰ δ' ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχουσιν. <sub>PräAkt</sub>  
 jene tadel würdig- zweifach Sinn haben.  
 the one blameworthy in two ways spirit they have.
- [14] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν γὰρ πόλεμόν<sup>A</sup> τε κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ δῆριν<sup>A</sup> ὄφελλει, <sub>PräAkt</sub>  
 die Krieg bösen Hader mehr,  
 one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη<sup>AdjN</sup> οὐ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τήν<sup>ArtA</sup> γε φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> βροτός, <sup>N</sup> ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης<sup>G</sup>  
 harsch- irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs  
 harsh- harsh- one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων<sup>G</sup> βουλῆσιν<sup>D</sup> Ἔριν<sup>A</sup> τιμῶσι<sub>PräAkt</sub> βαρεῖαν. <sup>AdjA</sup>  
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.  
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐτέρην<sup>AdjA</sup> προτέρην<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγείνατο<sub>AorMed</sub> Νὺξ<sup>N</sup> ἐρεβεννή, <sup>AdjN</sup>  
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,  
 the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε<sub>AorSAkt</sub> δε μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑψίγυγος, <sup>AdjN</sup> αιθέρι<sup>D</sup> ναίων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,  
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης<sup>G</sup> τ' ἐν ρίζησι<sup>D</sup> καὶ ἀνδράσι<sup>D</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω. <sup>AdjKmpA</sup>  
 der Erde Wurzeln Männern viel besser-  
 of earth roots for men much better-

- [20] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε καὶ ἀπάλαμόν<sup>AdjA</sup> περ ὅμως<sup>Adv</sup> ἐπὶ ἔργον<sup>A</sup> ἐγείρει<sup>PräAkt</sup>  
sie hand losen gleichwohl Arbeit weckt.  
she unhandy alike work arouses.
- [21] εἰς ἔτερον<sup>AdjA</sup> γάρ τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε ἵδεν<sup>AorSAkt</sup> ἔργοιο<sup>G</sup> χατίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
einen anderen jemand sah des Werkes begehrend lacking
- [22] πλούσιον,<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σπεύδει<sup>PräAkt</sup> μὲν ἀρώμεναι<sup>AorMedInf</sup> ἥδε φυτεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflegen  
wealthy, who hastens to plough to plant
- [23] οἶκόν<sup>A</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> θέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ τε γείτονα<sup>A</sup> γείτων<sup>N</sup>  
Haus gut zu richten· eifert nach dem Nachbarn der Nachbar  
house well to set· then neighbor the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος<sup>A</sup> σπεύδοντ'.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δ' Ἔρις<sup>N</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βροτοῖσιν.<sup>D</sup>  
Reichtum eilenden· gut Eris diese den Sterblichen.  
wealth hurrying· good Strife this for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς<sup>N</sup> κεραμεῖ<sup>D</sup> κοτέει<sup>PräAkt</sup> καὶ τέκτονι<sup>D</sup> τέκτων,<sup>N</sup>  
Töpfer dem Töpfer gröllt dem Zimmermann Zimmermann,  
potter for potter bears grudge for joiner joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς<sup>N</sup> πτωχῷ<sup>D</sup> φθονέει<sup>PräAkt</sup> καὶ ἀοιδὸς<sup>N</sup> ἀοιδῷ.<sup>D</sup>  
Armer dem Armen neidet Sänger dem Sänger.  
beggar for beggar envies singer for singer.
- [27] Ὡ Πέρσῃ, <sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τεῶ<sup>AdjD</sup> ἐνικάτθεο<sup>PräMedImv</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
Perses, du dies alles deinem lege hinein in den Sinn,  
Perses, you these in your heart lay down,
- [28] μηδέ σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ἔρις<sup>N</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ἀπ' ἔργου<sup>G</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐρύκοι<sup>PräAktOp</sup>  
dich Eris schlecht gesinnt Arbeit Sinn halte fern  
you Strife ill rejoicing work spirit may hold back
- [29] νείκε<sup>A</sup> ὀπιτεύοντ'.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγορῆς<sup>G</sup> ἐπακουὸν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔόντα.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Streitigkeiten beobachtend der Versammlung mit anhörend seiend.  
quarrels watching of assembly listening being.
- [30] ὥρη<sup>N</sup> γάρ τ' ὄλιγη<sup>AdjN</sup> πέλεται<sup>PräMed</sup> νεικέων<sup>G</sup> τ' ἀγορέων<sup>G</sup>  
Zeit gering ist der Streite der Versammlungen  
season little becomes of quarrels of assemblies
- [31] ὥτινι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ βίος<sup>N</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐπηετανὸς<sup>AdjN</sup> κατάκειται<sup>PräMed</sup>  
für welchen Lebens unterhalt im Haus reichlich liegt bereit  
for whom livelihood within abundant lies
- [32] ὡραῖος,<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γαῖα<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ἀκτήν.<sup>A</sup>  
zur rechten Zeit, den Erde trägt, der Demeter Ernte.  
seasonable, whom earth bears, Demeters harvest.
- [33] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κε κορεσσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> νείκεα<sup>A</sup> καὶ δῆριν<sup>A</sup> ὀφέλλοις<sup>PräAktOp</sup>  
davon gesättigt habend Streitigkeiten Hader würdest mehrnen  
of this having had ones fill quarrels strife you might increase
- [34] κτήμασ'<sup>A</sup> ἐπ' ἀλλοτρίοις.<sup>D</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' οὐκέτι<sup>Adv</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup>  
Besitzungen Fremden. dir nicht mehr zum zweiten Mal wird sein  
possessions on others. for you no longer second it will be
- [35] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ' αὐθὶ<sup>Adv</sup> διακρινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup> νεῖκος<sup>A</sup>  
so zu tun· hier lässt uns entscheiden Streit  
thus to do· here decide between let us strife
- [36] ιθείησι<sup>AdjD</sup> δίκης,<sup>D</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἐκ Διός<sup>G</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἄρισται.<sup>AdjSupN</sup>  
geraden Rechts sprüchen, die Zeus sind die besten.  
with straight judgments, which Zeus are best.
- [37] ἥδη<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ κλῆρον<sup>A</sup> ἐδασσάμεθ',<sup>AorMed</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
schon Los teil teilten wir, andere viele  
already lot we divided, other many
- [38] ἀρπάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔφόρεις<sup>ImpAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κυδαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βασιλῆας<sup>A</sup>  
raubend trugst du weg sehr rühmend Könige  
snatching you were carrying greatly exalting princes
- [39] δωροφάγους,<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> ἐθέλουσι<sup>PräAkt</sup> δικάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Geschenk fresser, die diese Recht sache wollen entscheiden.  
gift devouring, who this judgment wish to judge.
- [40] νήπιοι,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ ἴσασιν<sup>PräAkt</sup> ὕστω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἡμισυ<sup>A</sup> παντὸς<sup>G</sup>  
Törichte, wissen um wieviel mehr Hälfte des Ganzen  
foolish, they know by how much more half of the whole

- [41] ούδ' ὄσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν μαλάχῃ<sup>D</sup> τε καὶ ἀσφοδέλῳ<sup>D</sup> μέγ'Adv ὄνειρο.<sup>A</sup>  
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.  
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γὰρ ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> θεοῖ<sup>N</sup> βίον<sup>A</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup>  
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.  
having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ῥηδίως<sup>Adv</sup> γάρ κεν καὶ επ' ἡματι<sup>D</sup> ἐργάσσαιο, <sub>PräMedOp</sub>  
leicht einem Tage würdest arbeiten,  
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κείς ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräAktInf</sub> καὶ ἀεργὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dich ein Jahr zu haben untätig seienden:  
you year to have idle being:
- [45] αἴψα<sup>Adv</sup> κε πηδάλιον<sup>A</sup> μὲν ὑπὲρ καπνοῦ<sup>G</sup> καταθεῖο, <sub>AorSMedOp</sub>  
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,  
quickly rudder of smoke you would lay down,
- [46] ἔργα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> δ' ἀπόλοιτο <sub>AorSMedOp</sub> καὶ ἡμιόνων<sup>G</sup> ταλαιργῶν.<sup>AdjG</sup>  
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.  
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς<sup>N</sup> ἔκρυψε <sub>AorAkt</sub> χολωσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> φρεσὶ<sup>D</sup> ἦσιν, <sub>Pr</sub>  
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,  
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαπάτησε <sub>AorAkt</sub> Προμηθεὺς<sup>N</sup> ἀγκυλομήτης<sup>AdjN</sup>  
ihm überlistete Prometheus krumm ratend:  
him deceived Prometheus crooked counselled.
- [49] τούνεκ<sup>Adv</sup> ἄρ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐμήσατο <sub>AorMed</sub> κῆδεα<sup>A</sup> λυγρά, <sub>AdjA</sub>  
des wegen den Menschen ersann Kümmernisse trau rige,  
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε <sub>AorAkt</sub> δὲ πῦρ<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν αὔτις<sup>Adv</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἱσπετοῖο<sup>G</sup>  
verbarg hid Feuer- dieses wieder guter Sohn des Iapetus  
hid fire which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψ<sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> παρὰ μητιόντος<sup>AdjG</sup>  
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen wily  
stole for men of Zeus
- [52] ἐν κοίλῳ<sup>AdjD</sup> νάρθηκι, <sup>D</sup> λαθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Δία<sup>A</sup> τερπικέραυνον.<sup>AdjA</sup>  
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.  
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ χολωσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> προσέφη <sub>AorSAkt</sub> νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup> Ζεύς·<sup>N</sup>  
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus:  
him being angry addressed
- [54] "Ιαπετιονίδη, <sup>V</sup> πάντων<sup>G</sup> πέρι μῆδεα<sup>A</sup> εἰδώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,  
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις<sub>PräAkt</sub> πῦρ<sup>A</sup> κλέψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ ἐμὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἡπεροπεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,  
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τ' αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέγα<sup>Adv</sup> πῆμα<sup>A</sup> καὶ ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἐσσομένοισιν.<sup>D</sup> <sub>FuAkt</sub>  
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.  
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντὶ πυρὸς<sup>G</sup> δῶσω <sub>FuAkt</sub> κακόν, <sup>A</sup> ω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεν ἄπαντες<sup>AdjN</sup>  
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle  
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται<sub>PräM/P</sub> κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ἔὸν<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφαγαπῶντες.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."  
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ώς<sup>Adv</sup> ἔφατ', <sub>ImpMed</sub> ἐκ δ' ἐγέλασσε <sub>AorAkt</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε θεῶν<sup>G</sup> τε.  
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter  
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον<sup>A</sup> δ' ἐκέλευσε <sub>AorAkt</sub> περικλυτὸν<sup>AdjA</sup> ὅττι τάχιστα<sup>AdvSup</sup>  
Hephaistos befaßt all berühmten möglichst rasch  
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- [61] γαῖαν<sup>A</sup> ὕδει<sup>D</sup> φύρειν, PräAktInf ἐν δ' ἀνθρώπου<sup>G</sup> θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> αὐδῆν<sup>A</sup>  
 Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme  
 earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος,<sup>A</sup> ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δὲ θεῆς<sup>D</sup> εἰς ὥπα<sup>A</sup> ἔίσκειν PräAktInf  
 Kraft, unsterblichen Götterinnen An Blick gleich zu machen  
 strength, to immortal goddesses face to like
- [63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἐπήρατον.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ Ἀθήνην<sup>A</sup>  
 der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene  
 of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα<sup>A</sup> διδασκῆσαι, AorAktInf πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ιστὸν<sup>A</sup> ὑφαίνειν· PräAktInf  
 Werke lehren, viel kunstreichem Webstuhl weben·  
 works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν<sup>A</sup> ἀμφιχέαι, AorAktInf κεφαλῆ<sup>D</sup> χρυσέην<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup>  
 Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite  
 grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον<sup>A</sup> ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώνας·<sup>A</sup>  
 Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·  
 longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν<sub>AorSAktInf</sub> κύνεόν<sup>AdjA</sup> τε νόον<sup>A</sup> καὶ ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος<sup>A</sup>  
 setzen hündischen Sinn diebisches Wesen  
 to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην<sup>A</sup> ἡνωγε, ImpAkt διάκτορον<sup>A</sup> ἀργεῖφόντην.<sup>AdjA</sup>  
 Hermes befaßl., Leit Boten Argos Töter.  
 Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.
- [69] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ImpMed οἱ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπίθοντο<sub>AorM/P</sub> Δι<sup>D</sup> Κρονίων<sup>D</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
 so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher  
 thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' ἐκ γαίης<sup>G</sup> πλάσσε, AorAkt κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγυήεις<sup>N</sup>  
 sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige  
 straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοίη<sup>AdjD</sup> ἵκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω<sup>G</sup> διὰ βουλάς·<sup>A</sup>  
 der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse·  
 to a maiden modest like of the Cronid plans·
- [72] ζῶσε<sub>AorAkt</sub> δὲ καὶ κόσμησε<sub>AorAkt</sub> θεᾶ<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη·<sup>N</sup>  
 gürte girded schmückte Göttin eulen äugige Athena·  
 sie adorned goddess bright eyed Athena·
- [73] ἀμφὶ δὲ οἱ<sup>D</sup> Pr Χάριτες<sup>N</sup> τε θεᾶ<sup>N</sup> καὶ πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθῶ<sup>N</sup>  
 ihr to her Grazien Göttinnen Herrin Peitho  
 to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὄρμους<sup>A</sup> χρυσείους<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν<sub>AorAkt</sub> χροῖ·<sup>D</sup> ἀμφὶ δὲ τήν<sup>A</sup> Pr γε  
 Halsketten goldene setzten an Haut· sie  
 necklaces golden they placed on the skin around· indeed
- [75] Ὄραι<sup>N</sup> καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον<sub>ImpAkt</sub> ἄνθεσι<sup>D</sup> εἰαρινοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
 Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaft·  
 Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime·
- [76] πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ οἱ<sup>D</sup> Pr χροῖ<sup>D</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐφήρμοσε<sub>AorAkt</sub> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη·<sup>N</sup>  
 alles ihr an Haut· Schmuck fügte an Pallas Athene·  
 all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena·
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ<sup>D</sup> Pr στήθεσσι<sup>D</sup> διάκτορος<sup>G</sup> ἀργεῖφόντης<sup>AdjN</sup>  
 ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter  
 for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά<sup>A</sup> θ' αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε λόγους<sup>A</sup> καὶ ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος<sup>A</sup>  
 Lügen schmeichlerische Worte diebisches Wesen  
 lies wheedling words thievish nature
- [79] τεῦξε<sub>AorAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βουλῆσι<sup>D</sup> βαρυκτύπου·<sup>AdjG</sup> ἐν δ' ἄρα φωνὴν<sup>A</sup>  
 bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden· Stimme  
 he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering· voice
- [80] θῆκε<sub>AorSAkt</sub> θεῶν<sup>G</sup> κῆρυξ,<sup>N</sup> ὄνόμηνε<sub>AorAkt</sub> δὲ τήνδε<sup>A</sup> Pr γυναῖκα<sup>A</sup>  
 setzte der Götter Herold, benannte diese Frau  
 put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώρην,<sup>A</sup> ὅτι πάντες<sup>AdjN</sup> ολύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend  
 Pandora, all Olympian halls holding

- [82] δῶρον<sup>A</sup> ἐδώρησαν, <sub>AorAkt</sub> πῆμ<sup>A</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀλφηστῆσιν. <sub>AdjD</sub>  
 Geschenk gift beschenkten, they bestowed, Un heil bane den Männern for men erwerbenden. earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον<sup>A</sup> αἰπὺν<sub>AdjA</sub> ἀμήχανον<sub>AdjA</sub> ἔξετέλεσσεν, <sub>AorAkt</sub>  
 List wile heftige sheer unaus denkbare without remedy vollendete, accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα<sup>A</sup> πέμψε<sub>ImpAkt</sub> πατὴρ<sup>N</sup> κλυτὸν<sub>AdjA</sub> ἀργεῖφόντην<sub>AdjA</sub>  
 Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter  
 Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον<sup>A</sup> ἄγοντα, <sub>A</sub> θεῶν<sup>G</sup> ταχὺν<sub>AdjA</sub> ἄγγελον·<sup>A</sup> ούδ' Ἐπιμηθεὺς<sup>N</sup>  
 Geschenk gift bringend, leading, der Götter of the gods schnellen swift Boten messenger Epimetheus  
 Geschenk gift Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' <sub>AorMed</sub> ὡς οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔειπε<sub>ImpAkt</sub> Προμηθεὺς<sup>N</sup> μή ποτε<sub>Adv</sub> δῶρον<sup>A</sup>  
 bedachte took notice ihm to him sagte said Prometheus Prometheus jemals ever Geschenk gift
- [87] δέξασθαι <sub>AorMedInf</sub> πὰρ Ζηνὸς<sup>G</sup> Ὄλυμπίου, <sub>AdjG</sub> ἀλλ' ἀποπέμπειν <sub>PräAktInf</sub>  
 anzunehmen to receive des Zeus of Zeus Olympischen, Olympian, zurück zu senden to send back
- [88] ἔξοπίσω, <sub>Adv</sub> μή πού<sub>Adv</sub> τὶ<sub>Pr</sub> κακὸν<sub>AdjN</sub> θυητοῖσι<sub>AdjD</sub> γένηται· <sub>AorM/PKnj</sub>  
 nach hinten, back behind, irgend wo perhaps etwas something Schlimmes bad den Sterblichen for mortals werde may become.
- [89] αὐτὰρ δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεξάμενος, <sub>AorMed</sub> ὅτε δὴ κακὸν<sub>AdjA</sub> εἴχ', <sub>ImpAkt</sub> ἐνόησε. <sub>AorAkt</sub>  
 er empfangen habend, he having received, Übel evil hatte, he held, erkannte, he realized.
- [90] πρὶν<sub>Adv</sub> μὲν γὰρ ζώεσκον<sub>ImpAkt</sub> ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> φῦλ<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 vorher before lebten they used to live Erde the earth Stämme tribes der Menschen of men
- [91] νόσφιν<sub>Adv</sub> ἦτερ τε κακῶν<sup>G</sup> καὶ ἦτερ χαλεποῖο<sub>AdjG</sub> πόνοιο<sup>G</sup>  
 abseits apart from Übel of evils mühevollen grievous Mühe labor
- [92] νούσων<sup>G</sup> τ' ἀργαλέων, <sub>AdjG</sub> αἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἀνδράσι<sup>D</sup> κῆρας<sup>A</sup> ἔδωκαν. <sub>AorAkt</sub>  
 Krankheiten of diseases schmerzlichen, grievous, die which den Männern to men Tode dooms gaben, they gave.
- [93] αἷψα<sub>Adv</sub> γὰρ ἐν κακότητι<sup>D</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> καταγηράσκουσιν. <sub>PräAkt</sub>  
 schnell quickly Schlechtigkeit wretchedness Sterbliche mortals altern völlig, grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ<sup>N</sup> χείρεσσι<sup>D</sup> πίθου<sup>G</sup> μέγα<sub>Adv</sub> πῶμ<sup>A</sup> ἀφελοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 Frau woman mit Händen with hands des Kruges of the jar großen great Verschluss stopper abnehmend having taken off
- [95] ἐσκέδασ', <sub>AorAkt</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δ' ἐμήσατο<sub>AorMed</sub> κήδεα<sup>A</sup> λυγρά.<sub>AdjA</sub>  
 zerstreute, she scattered, den Menschen for men ersann she devised Kümmernisse woes traurige, mournful.
- [96] μούνη<sub>AdjN</sub> δ' αὐτόθι<sub>Adv</sub> Ἔλπις<sup>N</sup> ἐν ἀρρήκτοισι<sub>AdjD</sub> δόμοισιν<sup>D</sup>  
 allein alone dort there Hoffnung Hope un zerbrechlichen unbroken Gemächern chambers
- [97] ἐνδον<sub>Adv</sub> ἔμεινε<sub>AorAkt</sub> πίθου<sup>G</sup> ὑπὸ χείλεσιν<sup>D</sup> οὐδὲ θύραζε<sub>Adv</sub>  
 innen within blieb remained des Kruges of the jar Rändern brims hinaus out of doors
- [98] ἐξέπτη· <sub>AorSakt</sub> πρόσθεν<sub>Adv</sub> γὰρ ἐπέμβαλε<sub>AorAkt</sub> πῶμα<sup>A</sup> πίθοιο<sup>G</sup>  
 entflog, flew out. zuvor auf gelegt hatte Verschluss he put on des Kruges lid of the jar
- [99] αἰγιόχου<sub>AdjG</sub> βουλῆσι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> νεφεληγερέταο. <sub>AdjG</sub>  
 des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammeln den. aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα<sub>AdjN</sub> δὲ μυρία<sub>AdjN</sub> λυγρὰ<sub>AdjN</sub> κατ' ἀνθρώπους<sup>A</sup> ἀλάληται. <sub>PräM/P</sub>  
 andere others unzählige countless leidvolle mournful Menschen men irren umher, roam.
- [101] πλείη<sub>AdjN</sub> μὲν γὰρ γαῖα<sup>N</sup> κακῶν, <sub>G</sub> πλείη<sub>AdjN</sub> δὲ θάλασσα·<sup>N</sup>  
 voll full Erde earth von Übeln, of evils, voll full Meer sea.

- [102] νοῦσοι<sup>N</sup> δ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐφ' ἡμέρῃ,<sup>D</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ νυκτὶ<sup>D</sup>  
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht  
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσι<sup>PräAkt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φέρουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend  
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῆ,<sup>D</sup> ἐπεὶ φωνὴν<sup>A</sup> ἔξείλετο<sup>AorMed</sup> μητίετα<sup>N</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.  
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως<sup>Adv</sup> οὐ τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πη<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup> ἔξαλέασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
 so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.  
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἔθέλεις,<sup>PräAkt</sup> ἔτερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγον<sup>A</sup> ἔκκορυψώσω<sup>FuAkt</sup>  
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde  
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ<sup>Adv</sup> καὶ ἐπισταμένως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräMedImv</sup> σῆσιν<sup>AdjD</sup>  
 gut kundig: du Sinn wirf dir deinen  
 well knowing: you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν<sup>Adv</sup> γεγάσαι<sup>PerAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> θνητοί<sup>AdjN</sup> τ' ἄνθρωποι.<sup>N</sup>  
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.  
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον<sup>AdjA</sup> μὲν πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup>  
 goldenes golden als erstes first of all Geschlecht race der Sterblichen of speaking Menschen of men
- [110] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> ποίησαν<sup>AorAkt</sup> Ὄλυμπια<sup>AdjA</sup> δώματ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.  
 immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν ἐπὶ Κρόνου<sup>G</sup> ἤσαν, <sup>ImpAkt</sup> ὅτ' οὐρανῷ<sup>D</sup> ἐμβασίλευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
 die who Kronos waren, were, dem Himmel in heaven herrschte· he ruled·
- [112] ὥστε θεοὶ<sup>N</sup> δ' ἔζων<sup>ImpAkt</sup> ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend  
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ τε πόνων<sup>G</sup> καὶ οἰζύος,<sup>G</sup> οὔδε τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειλὸν<sup>AdjA</sup>  
 abseits apart from Mühen Not, irgend erbärmliches  
 from toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας<sup>N</sup> ἐπῆν,<sup>ImpAkt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ πόδας<sup>A</sup> καὶ χεῖρας<sup>A</sup> ὁμοῖοι<sup>AdjN</sup>  
 Alter war darüber, immer Füße Hände gleich  
 old age was upon, always feet hands equal
- [115] τέρποντ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> ἐν θαλίησι,<sup>D</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν<sup>Adv</sup> ἀπάντων.<sup>AdjG</sup>  
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·  
 they delighted feasts, of evils outside of all·
- [116] θνήσκον<sup>ImpAkt</sup> δ' ὕσθ' ὑπνῷ<sup>D</sup> δεδμημένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ πάντα<sup>AdjN</sup>  
 starben im Schlaf gebändigt· gute alle  
 they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην.<sup>ImpAkt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> δ' ἔφερε<sup>ImpAkt</sup> ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα<sup>N</sup>  
 ihnen war Frucht trug korn spender life giving Acker  
 for them there was fruit bore bore field
- [118] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> τε καὶ ἄφθονον.<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐθελημοὶ<sup>AdjN</sup>  
 von selbst viel über reich· die willig  
 self grown much abundant· who willing
- [119] ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> ἔργα<sup>A</sup> ἐνέμοντο<sup>ImpM/P</sup> σὺν ἐσθλοῖσιν<sup>AdjD</sup> πολέεσσιν.<sup>AdjD</sup>  
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.  
 quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>N</sup> κατὰ γαῖα<sup>A</sup> κάλυψε,<sup>AorAkt</sup>  
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
 this race earth covered,
- [121] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν δαίμονες<sup>N</sup> ἀγνοι<sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 die Dämonen reine auf Erden bestehen  
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί,<sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι,<sup>AdjN</sup> φύλακες<sup>N</sup> θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἄνθρωπων,<sup>G</sup>  
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,  
 good, averting evil, guards of mortal of men,

- [123] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρά φυλάσσουσίν<sub>PräAkt</sub> τε δίκας<sup>A</sup> καὶ σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
who guard judgments reckless works
- [124] ἡέρα<sup>A</sup> ἐσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ' αἰαν,<sup>A</sup>  
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,  
mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] πλούτοδόται.<sup>N</sup> καὶ τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> βασιλīον<sup>AdjA</sup> ἔσχον.<sub>AorAkt</sub>  
Reichtum gebend dies Ehrenteil königlich erhielten.  
givers of wealth this honor royal they held.
- [126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος<sup>A</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später  
second again race much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν<sub>AorAkt</sub> Ὄλυμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
silbernes machten olympische Hallen habend,  
silver made Olympian halls holding,
- [128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὔτε φυὴν<sup>A</sup> ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὔτε νόημα.<sup>A</sup>  
dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn:  
to the golden form similar mind:
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν παῖς<sup>N</sup> ἔτεα<sup>A</sup> παρὰ μητέρι<sup>D</sup> κεδνῆ<sup>AdjD</sup>  
hundert Kind Jahre Mutter klugen  
hundred child years mother careful
- [130] ἐτρέφετ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> ἀτάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος,<sup>AdjN</sup> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ οἴκῳ.<sup>D</sup>  
wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus-  
was reared playing, greatly simple, which house-
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι<sub>AorAktOp</sub> τε καὶ ἡβῆς<sup>G</sup> μέτρον<sup>A</sup> ἰκοίτο,<sub>AorMedOp</sub>  
reif würde der Jugend Maß erreichen würde,  
might come of age playing, of youth measure might reach,
- [132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον<sub>ImpAkt</sub> ἐπὶ χρόνον,<sup>A</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kurz lebten Zeit, Schmerzen habend  
a little while lived time, pains having
- [133] ἀφραδίης<sup>D</sup> ὑβριν<sup>A</sup> γὰρ ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ ἐδύναντο<sub>ImpM/P</sub>  
durch Torheiten Übermut frevelhaften konnten  
by follies insolence reckless were able
- [134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδ' ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν<sub>PräAktInf</sub>  
einander fernhalten Unsterbliche verehren  
of each other to keep off, immortals to honor
- [135] ἥθελον<sub>ImpAkt</sub> οὐδ' ἔρδειν<sub>PräAktInf</sub> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ βωμοῖς,<sup>D</sup>  
wollten tun der Seligen heiligen Altären,  
they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] η<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμις<sup>N</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> κατὰ ἥθεα.<sup>A</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
wie Recht den Menschen Sitten. die dann  
as right for men customs. them then
- [137] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἔκρυψε<sub>AorAkt</sub> χολούμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὕνεκα τιμᾶς<sup>A</sup>  
Zeus Kronide verbarg zornig seiend, Ehren  
Zeus Kronid hid being angry, honors
- [138] οὐκ ἔδιδον<sub>ImpAkt</sub> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>D</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπον<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.  
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>N</sup> κατὰ γαιᾶ<sup>A</sup> κάλυψε,<sub>AorAkt</sub>  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [140] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,<sub>PräM/P</sub>  
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,  
those under earthly blessed mortal are called,
- [141] δεύτεροι,<sup>AdjN</sup> ἀλλ' ἔμπης<sup>Adv</sup> τιμὴ<sup>N</sup> καὶ τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄπηδεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.  
second, nevertheless honor to those attends.
- [142] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ πατήρ<sup>N</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
Zeus father third other race of mortal of men

- |  |  |   |                                       |   |                                     |
|--|--|---|---------------------------------------|---|-------------------------------------|
| [143] <b>χάλκειον</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>ποίησ'</b> , <sup>AorAkt</sup>      | <b>ούκ ἀργυρέω</b> <sup>AdjD</sup>      | <b>ούδεν</b> <sup>A</sup>             | <b>Pr</b>                               | <b>όμοιον</b> , <sup>AdjA</sup>     |
| bronzenes<br>bronze                            | machte,<br>made,                       | dem silbernen<br>to silver              | nichts<br>nothing                     |   | ähnlich,<br>similar,                |
| [144] <b>έκ μελιάν</b> , <sup>G</sup>          | <b>δεινόν</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>τε καὶ ὅβριμον.</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>οῖσιν</b> <sup>D</sup>             | <b>Pr</b>                               | <b>Ἄρηος</b> <sup>G</sup>           |
| Eschen,<br>of ash trees,                       | furchtbare<br>terrible                 | gewaltiges·<br>mighty·                  | denen<br>to whom                      |   | des Ares<br>of Ares                 |
| [145] <b>ἔργον</b> <sup>A</sup>                | <b>ἔμελε</b> <sup>ImpAkt</sup>         | <b>στονόεντα</b> <sup>AdjA</sup>        | <b>καὶ ὕβριες</b> , <sup>A</sup>      | <b>ούδε τι</b> <sup>A</sup>             | <b>σιτον</b> <sup>A</sup>           |
| Werke<br>works                                 | war Sorge<br>was a care                | stöhnende<br>sorrowful                  | Übermut taten,<br>insolences,         | irgend<br>anything                      | Getreide<br>food                    |
| [146] <b>ἥσθιον</b> , <sup>ImpAkt</sup>        | <b>ἄλλ' ἀδάμαντος</b> <sup>G</sup>     | <b>ἔχον</b> <sup>N</sup>                | <b>PräAkt</b>                         | <b>κρατερόφρονα</b> <sup>AdjA</sup>     | <b>Θυμόν.</b> <sup>A</sup>          |
| aßen,<br>ate,                                  | des Adamants<br>of adamant             | habend<br>having                        |                                       | stark sinnigen<br>stout minded          | Sinn.<br>spirit.                    |
| [147] <b>ἄπλαστοι</b> <sup>AdjN</sup>          | <b>μεγάλῃ</b> <sup>AdjN</sup>          | <b>δὲ βίη</b> <sup>N</sup>              | <b>καὶ χείρες</b> <sup>N</sup>        | <b>ἄπτοι</b> <sup>AdjN</sup>            |                                     |
| ungestaltete·<br>unwrought·                    | große<br>great                         | Kraft<br>force                          | Hände<br>hands                        | unantastbare<br>untouchable             |                                     |
| [148] <b>έξ ὄμων</b> <sup>G</sup>              | <b>ἐπέφυκον</b> <sup>ImpAkt</sup>      | <b>ἐπὶ στιβαροῖσι</b> <sup>AdjD</sup>   | <b>μέλεσσι.</b> <sup>D</sup>          |   |                                     |
| Schultern<br>of shoulders                      | entsprossen<br>had grown               |   | starken<br>sturdy                     | Gliedern.<br>limbs.                     |                                     |
| [149] <b>τῶν</b> <sup>G</sup>                  | <b>δ' ήν</b> <sup>ImpAkt</sup>         | <b>χάλκεα</b> <sup>AdjN</sup>           | <b>μὲν τεύχεα, <sup>N</sup></b>       | <b>χάλκεοι</b> <sup>AdjN</sup>          | <b>δέ τε οἴκοι,</b> <sup>N</sup>    |
| deren<br>of them                               | war there was                          | bronzen<br>bronze                       | Rüstungen,<br>arms,                   | bronzen<br>bronze                       | Häuser,<br>houses,                  |
| [150] <b>χαλκῷ</b> <sup>D</sup>                | <b>δ' εἰργάζοντο</b> <sup>ImpM/P</sup> | <b>μέλας</b> <sup>AdjN</sup>            | <b>δ' ούκ ἔσκε</b> <sup>ImpAkt</sup>  | <b>σίδηρος.</b> <sup>N</sup>            |                                     |
| mit Bronze<br>with bronze                      | arbeiteten·<br>were working·           | schwarz<br>black                        | war there was                         |   | Eisen.<br>iron.                     |
| [151] <b>καὶ τοῖ</b> <sup>N</sup>              | <b>μὲν χείρεσσιν</b> <sup>D</sup>      | <b>ὑπὸ σφετέρησι</b> <sup>D</sup>       | <b>Pr</b>                             | <b>δαμέντες</b> <sup>N</sup>            | <b>AorSM/P</b>                      |
| die<br>those                                   | Händen<br>with hands                   |   | den eigenen<br>their own              | bezwungen worden<br>having been subdued |                                     |
| [152] <b>βῆσσαν</b> <sup>AorSAkt</sup>         | <b>έξ εύρωντα</b> <sup>AdjA</sup>      | <b>δόμον</b> <sup>A</sup>               | <b>κρυεροῦ</b> <sup>AdjG</sup>        | <b>Ἄίδαο,</b> <sup>G</sup>              |                                     |
| gingen<br>they went                            | feuchten<br>dank                       | Bau<br>house                            | des kalten<br>of chill                | Hades,<br>of Hades,                     |                                     |
| [153] <b>νώνυμνοι.</b> <sup>AdjN</sup>         | <b>θάνατος</b> <sup>N</sup>            | <b>δὲ καὶ ἐκπάγλους</b> <sup>AdjA</sup> | <b>περ ἔόντας</b> <sup>A</sup>        | <b>PräAkt</b>                           |                                     |
| namenlose·<br>nameless·                        | Tod<br>death                           | furchtbare<br>terrible                  |                                       | seiente<br>being                        |                                     |
| [154] <b>εἷλε</b> <sup>AorSAkt</sup>           | <b>μέλας,</b> <sup>AdjN</sup>          | <b>λαμπρὸν</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>δ' ἔλιπον</b> <sup>AorSAkt</sup>   | <b>φάος</b> <sup>A</sup>                | <b>ἡελίοιο.</b> <sup>G</sup>        |
| ergriff<br>took                                | schwarzer,<br>black,                   | helles<br>bright                        | ließen<br>left                        | Licht<br>light                          | der Sonne.<br>of sun.               |
| [155] <b>αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο</b> <sup>N</sup> | <b>γένος</b> <sup>N</sup>              | <b>κατὰ γαιᾶ</b> <sup>A</sup>           | <b>κάλυψεν,</b> <sup>AorAkt</sup>     |   |                                     |
| dieses<br>this                                 | Geschlecht<br>race                     | Erde<br>earth                           | bedeckte,<br>covered,                 |   |                                     |
| [156] <b>αὗτις</b> <sup>Adv</sup>              | <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>              | <b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup>             | <b>τέταρτον</b> <sup>AdjA</sup>       | <b>ἐπὶ χθονὶ</b> <sup>D</sup>           | <b>πουλυβοτείρη</b> <sup>AdjD</sup> |
| wieder<br>again                                | noch<br>yet                            | anderes<br>another                      | viertes<br>fourth                     | Erde<br>earth                           | viel nährenden<br>much nourishing   |
| [157] <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>                 | <b>Κρονίδης</b> <sup>N</sup>           | <b>ποίησε,</b> <sup>AorAkt</sup>        | <b>δικαιότερον</b> <sup>AdjKmpA</sup> | <b>καὶ ἄρειον,</b> <sup>AdjKmpA</sup>   |                                     |
| Zeus<br>Zeus                                   | Kronide<br>Kronid                      | machte,<br>made,                        | gerechteres<br>more just              |   | besseres,<br>better,                |
| [158] <b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>               | <b>ἥρωών</b> <sup>G</sup>              | <b>θεῖον</b> <sup>AdjA</sup>            | <b>γένος</b> , <sup>A</sup>           | <b>οἱ</b> <sup>N</sup>                  | <b>Pr</b>                           |
| der Männer<br>of men                           | der Helden<br>of heroes                | göttliches<br>divine                    | Geschlecht,<br>race,                  | die<br>who                              | werden genannt<br>are called        |
| [159] <b>ἡμίθεοι,</b> <sup>N</sup>             | <b>προτέρη</b> <sup>AdjN</sup>         | <b>γενεὴ</b> <sup>N</sup>               | <b>κατ'</b>                           | <b>ἀπείρονα</b> <sup>AdjA</sup>         | <b>γαιαν.</b> <sup>A</sup>          |
| Halbgötter,<br>demigods,                       | frühere<br>former                      | Generation<br>generation                |                                       | grenzenlose<br>boundless                | Erde.<br>earth.                     |
| [160] <b>καὶ τοὺς</b> <sup>A</sup>             | <b>μὲν πόλεμός</b> <sup>N</sup>        | <b>τε κακὸς</b> <sup>AdjN</sup>         | <b>καὶ φύλοπις</b> <sup>N</sup>       | <b>αἰνὴ</b> <sup>AdjN</sup>             |                                     |
| die<br>those                                   | Krieg<br>war                           | böser<br>evil                           | Schlacht<br>battle                    | Lärm<br>din                             | schrecklicher<br>dreadful           |
| [161] <b>τοὺς</b> <sup>A</sup>                 | <b>μὲν ὑφ'</b>                         | <b>ἐπιταπύλω</b> <sup>AdjD</sup>        | <b>Θήβη,</b> <sup>D</sup>             | <b>Καδμηίδι</b> <sup>AdjD</sup>         | <b>γαιή,</b> <sup>D</sup>           |
| die<br>those                                   | sieben toriger<br>seven gated          | Theben,<br>Thebes,                      | kadmeischer<br>Cadmean                | Erde,<br>land,                          |                                     |
| [162] <b>ώλεσε</b> <sup>AorAkt</sup>           | <b>μαρναμένους</b> <sup>A</sup>        | <b>μήλων</b> <sup>G</sup>               | <b>ἐνεκ'</b>                          | <b>Οἰδιπόδαο,</b> <sup>G</sup>          |                                     |
| vernichtete<br>destroyed                       | kämpfend Seiende<br>fighting           | der Schafe<br>of flocks                 |                                       | des Ödipus,<br>of Oedipus,              |                                     |
| [163] <b>τοὺς</b> <sup>A</sup>                 | <b>δὲ καὶ ἐν νήσοισιν</b> <sup>D</sup> | <b>ὑπὲρ μέγα</b> <sup>AdjA</sup>        | <b>λαῖτμα</b> <sup>A</sup>            | <b>Θαλάσσης</b> <sup>G</sup>            |                                     |
| die<br>those                                   | Schiffen<br>ships                      | großen<br>great                         | Schlund<br>gulf                       | des Meeres<br>of sea                    |                                     |

- [164] ἐς Τροίην<sup>A</sup> ἀγαγῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Ἐλένης<sup>G</sup> ἔνεκ' ἡγκόμοιο. <sub>AdjG</sub>  
 Troja geführt habend der Helena  
 Troy having led of Helen schön haarigen.  
 fair haired.
- [165] ἔνθ'<sup>Adv</sup> ἡ τοι τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν θανάτου<sup>G</sup> τέλος<sup>N</sup> ἀμφεκάλυψε<sub>AorAkt</sub>  
 dort die des Todes Ende umhüllte  
 there those of death end covered around
- [166] τοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ δίχ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίοτον<sup>A</sup> καὶ ἥθε'<sup>A</sup> ὀπάσσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 denen von Menschen Leben Sitten gewährt habend  
 to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> κατένασσε<sub>AorAkt</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐς πείρατα<sup>A</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
 Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.  
 Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 die wohnen sorgenfreien Sinn habend  
 those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων<sub>AdjG</sub> νήσοισι<sup>D</sup> παρ' Ὄκεανὸν<sup>A</sup> βαθυδίνην,<sub>AdjA</sub>  
 der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,  
 of the blessed Isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες,<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν<sup>A</sup>  
 glückliche Helden, denen honig süßen Frucht  
 happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔτεος<sup>G</sup> θάλλοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> φέρει<sub>PräAkt</sub> ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.<sup>N</sup>  
 dreimal des Jahres blühenden trägt korn spender  
 thrice of year blooming bears life giving Acker.  
 field.
- [172] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ὥφελλον<sub>ImpAkt</sub> ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πέμπτοισι<sup>AdjD</sup> μετεῖναι<sub>PräAktInf</sub>  
 nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben  
 no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> ἀλλ' ἡ πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν<sub>AorAktInf</sub> ἡ ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.<sub>AorSMedInf</sub>  
 bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.  
 for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ δὴ γένος<sup>N</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> σιδήρεον.<sub>AdjN</sub> οὐδέ ποτ'<sup>Adv</sup> ἥμαρ<sup>A</sup>  
 jetzt Geschlecht ist eisern· jemals Tag  
 now race is iron· ever day
- [175] παύσονται<sub>FuM/P</sub> καμάτου<sup>G</sup> καὶ ὄιζύος<sup>G</sup> οὐδέ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
 werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts  
 will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χαλεπάς<sup>AdjA</sup> δὲ θεοὶ<sup>N</sup> δώσουσι<sub>FuAkt</sub> μερίμνας.<sup>A</sup>  
 zugrunde gehend· schwere Götter werden geben Sorgen.  
 being destroyed· hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπης<sup>Adv</sup> καὶ τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μεμείξεται<sub>FuM/P</sub> ἔσθλα<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sub>AdjD</sub>  
 dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.  
 nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς<sup>N</sup> δ' ὀλέσει<sub>FuAkt</sub> καὶ τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γένος<sup>A</sup> μερόπιων<sub>AdjG</sub> ἀνθρώπων,<sup>G</sup>  
 Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,  
 Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὗτ' ἀν γεινόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.<sub>PräAktKnj</sub>  
 geboren werdend grau schläfige werden.  
 being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ<sup>N</sup> παίδεσσιν<sup>D</sup> ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> οὐδέ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>N</sup>  
 Vater den Kindern gleich irgend Kinder  
 father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος<sup>N</sup> ξεινοδόκω<sup>D</sup> καὶ ἐταῖρος<sup>N</sup> ἐταίρω,<sup>D</sup>  
 Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,  
 guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται,<sub>FuAkt</sub> ὡς τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.  
 Bruder Freund wird sein, das vorher  
 brother dear will be, the formerly
- [183] αἷψα<sup>Adv</sup> δὲ γηράσκοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀτιμήσουσι<sub>FuAkt</sub> τοκῆας.<sup>A</sup>  
 sogleich alternd werden entehren Eltern-  
 quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται<sub>FuM/P</sub> δ' ἄρα τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χαλεποῖς<sup>AdjD</sup> βάζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔπεσσι,<sup>D</sup>  
werden tadeln die harten sprechend Worten,  
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ θεῶν<sup>G</sup> ὅπιν<sup>A</sup> εἰδότες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδέ κεν οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε  
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die  
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> τοκεῦσιν<sup>D</sup> ἀπὸ θρεπτήρια<sup>A</sup> δοῖεν.<sup>AorAktOp</sup>  
gealterten Eltern Unterhalt gäben:  
to aged to parents maintenance would give.
- [187] χειροδίκαι·<sup>AdjN</sup> ἔτερος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔτέρου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐξαλαπάξει.<sub>FuAkt</sub>  
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern·  
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐόρκου<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup> ἐσσεται<sub>FuAkt</sub> οὐδέ δικαίου<sup>AdjG</sup>  
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten  
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,<sup>AdjG</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ κακῶν<sup>AdjG</sup> ῥεκτῆρα<sup>A</sup> καὶ ὑβριν<sup>A</sup>  
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel  
of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα<sup>A</sup> τιμήσουσι<sub>FuAkt</sub> δίκη<sup>N</sup> δ' ἐν χερσί·<sup>D</sup> καὶ αἰδώς<sup>N</sup>  
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham  
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται,<sub>FuM/P</sub> βλάψει<sub>FuAkt</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρείονα<sup>AdjKmpA</sup> φῶτα<sup>A</sup>  
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann  
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι<sup>D</sup> σκολιοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνέπιων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ δ' ὄρκον<sup>A</sup> ὡμεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
mit Wörtern krummen sprechend, Eid schwört.  
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζῆλος<sup>N</sup> δ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ὀīζυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄπασι<sup>AdjD</sup>  
Neid den Menschen elenden allen  
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος<sup>AdjN</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ὁμαρτήσει<sub>FuAkt</sub> στυγερώπης.<sup>AdjG</sup>  
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε<sup>Adv</sup> δὴ πρὸς Ὄλυμπον<sup>A</sup> ἀπὸ χθονὸς<sup>G</sup> εὐρυοδείης<sup>AdjG</sup>  
dann Olymp Erde weit straßigen  
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν<sup>AdjD</sup> φάρεσσι<sup>D</sup> καλυψαμένω<sup>DuD</sup> <sub>AorMed</sub> χρόα<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne  
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μετὰ φῦλον<sup>A</sup> ἵτον<sup>Du</sup> <sub>AorSAkt</sub> προλιπόντ<sup>DuN</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνθρώπους<sup>A</sup>  
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen  
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδὼς<sup>N</sup> καὶ Νέμεσις·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ λείψεται<sub>FuM/P</sub> ἄλγεα<sup>N</sup> λυγρὰ<sup>AdjN</sup>  
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen  
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι·<sup>D</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> δ' οὐκ ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> ἀλκή.<sup>N</sup>  
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft.  
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν<sup>Adv</sup> δ' αἴνον<sup>A</sup> βασιλεῦσιν<sup>D</sup> ἔρεω<sub>FuAkt</sub> φρονέουσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst·  
now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὄδ·<sup>Adv</sup> Ἱρηξ<sup>N</sup> προσέειπεν<sub>AorSAkt</sub> ἀηδόνα<sup>A</sup> ποικιλόειρον<sup>AdjA</sup>  
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige  
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὄψι<sup>Adv</sup> μάλ·<sup>Adv</sup> ἐν νεφέεσσι<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄνυχεσσι<sup>D</sup> μεμαρπώς.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend·  
on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐλεόν,<sup>AdjA</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> πεπαρμένη<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀμφ' ὄνυχεσσι,<sup>D</sup>  
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,  
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο·<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> πρὸς μῦθον<sup>A</sup> ἔειπεν·<sub>AorSAkt</sub>  
weinte· was lamenting· die er übermächtig Wort word sprach·  
was lamenting· her he over powerfully word spoke·

- [205] "δαιμονίη, AdjV τί<sup>A</sup> Pr λέληκας<sub>PerAkt</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> νύ σε<sup>A</sup> Pr πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἀρείων. AdjKmpN  
 "du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besser.  
 "strange one, why you have shrieked holds you much stronger.
- [206] τῇ<sup>D</sup> Pr δ' εἰς<sub>PräAkt</sub> ἵ<sup>D</sup> Pr σ'<sup>A</sup> Pr ἀν ἐγώ<sup>N</sup> Pr περ ἄγω<sub>PräAkt</sub> καὶ ἀοιδὸν<sup>A</sup> ἑοῦσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
 dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin sejend.  
 there you go where you I lead singer being.
- [207] δεῖπνον<sup>A</sup> δ', αἴ κ' ἐθέλω,<sub>PräAkt</sub> ποιήσομαι<sub>FuMed</sub> ἡὲ μεθίσω.<sub>FuAkt</sub>  
 Mahl ich will, werde machen werde loslassen.  
 dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δ', ὃς<sup>N</sup> Pr κ' ἐθέλη<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιφερίζειν.<sub>PräAktInf</sub>  
 töricht wer wolle Stärkere wider streiten.  
 foolish who may wish stronger to compete.
- [209] νίκης<sup>G</sup> τε στέρεται<sub>Präm/P</sub> πρός τ' αἰσχεσιν<sup>D</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> πάσχει.<sup>A</sup> PräAkt  
 des Sieges entbehrt Schanden Schmerzen erleidet."  
 of victory is deprived of shames pains suffers."
- [210] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'<sub>ImpMed</sub> ὥκυπτης<sup>AdjN</sup> ἵρηξ,<sup>N</sup> τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὄρνις.<sup>N</sup>  
 so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.  
 thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] ὡς Πέρσῃ, <sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ' ἄκουε<sub>PräAktlmv</sub> δίκης<sup>G</sup> μηδ' ὕβριν<sup>A</sup> ὄφελλε.<sub>PräAktlmv</sub>  
 Perses, du höre des Rechtes Übermut mehrer.  
 Perses, you listen of justice hubris foster.
- [212] ὕβρις<sup>N</sup> γάρ τε κακὴ<sup>AdjN</sup> δειλῶ<sup>AdjD</sup> βροτῶ,<sup>D</sup> οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup>  
 Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen, gut  
 hubris bad to wretched mortal, good
- [213] ὥηδίως<sup>Adv</sup> φερέμεν<sub>PräAktInf</sub> δύναται,<sub>Präm/P</sub> βαρύθει<sub>Präm/P</sub> δέ θ' ὑπ' αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
 leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr  
 easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἐγκύρσας<sup>N</sup> AorAkt ἄτησιν.<sup>D</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> δ' ἐτέρηφι<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν<sub>AorAktInf</sub>  
 hinein geraten habend Unheilen- Weg dem anderen vorüber gehen  
 having encountered delusions road by the other to go by
- [215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἐς τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη<sup>N</sup> δ' ὑπὲρ ὕβριος<sup>G</sup> ἴσχει<sub>PräAkt</sub>  
 besser den gerechten Dingen Recht Hybris ist überlegen  
 better the just things justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος<sup>A</sup> ἐξελθοῦσα.<sup>N</sup> AorAkt παθὼν<sup>N</sup> AorAkt δέ τε νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.<sub>AorAkt</sub>  
 Ende hinaus gegangen seiend gelitten haben törichter erkannte.  
 end having come forth having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γὰρ τρέχει<sub>PräAkt</sub> Ὄρκος<sup>N</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν.<sup>D</sup>  
 sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen.  
 straightway runs Oath together with crooked judgments.
- [218] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ Δίκης<sup>G</sup> ρόθος<sup>N</sup> ἐλκομένης<sup>G</sup> Präm/P ἵ<sup>D</sup> Pr κ' ἄνδρες<sup>N</sup> ἄγωσι<sub>PräAktKnj</sub>  
 der Dike Lärm gezogen werdend wohin Männer führen  
 of the Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆς<sup>AdjD</sup> δὲ δίκης<sup>D</sup> κρίνωσι<sub>PräAktKnj</sub> θέμιστας.<sup>A</sup>  
 Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen.  
 gift eating, with crooked judgments they judge ordinances.
- [220] ἷ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπεται<sub>Präm/P</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> PräAkt πόλιν<sup>A</sup> καὶ ἥθεα<sup>A</sup> λαῶν,<sup>G</sup>  
 die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,  
 she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἥρα<sup>A</sup> ἐσσαμένη,<sup>N</sup> AorM/P κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> φέρουσα,<sup>N</sup> PräAkt  
 Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,  
 mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἵ<sup>N</sup> Pr τέ μιν<sup>A</sup> Pr ἐξελάσωσι<sub>AorAktKnj</sub> καὶ οὐκ ιθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔνειμαν.<sub>AorAkt</sub>  
 die sie hinaus trieben gerade verliehen.  
 who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ δίκας<sup>A</sup> ξείνοισι<sup>AdjD</sup> καὶ ἐνδήμοισι<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν<sub>PräAkt</sub>  
 die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben  
 who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ιθείας<sup>AdjA</sup> καὶ μή τι<sup>A</sup> Pr παρεκβαίνουσι<sub>PräAkt</sub> δίκαίου, AdjG  
 gerade irgend etwas über treten des Gerechten,  
 straight anything they turn aside of just,

[225] τοῖσι<sup>D</sup> Pr τέθηλε<sup>PerAkt</sup> πόλις, N λαοί<sup>N</sup> δ' ἀνθεῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἐν αὐτῇ<sup>D</sup> Pr  
 denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf  
 for those has bloomed city, peoples blossom  
 ihr-her.

[226] εἰρήνη<sup>N</sup> δ' ἀνὰ γῆν<sup>A</sup> κουροτρόφος,<sup>AdjN</sup> οὐδέ ποτ' αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
 Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst  
 peace earth youth nurturing, to them

[227] ἄργαλέον<sup>AdjA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τεκμαίρεται<sup>PräM/P</sup> εύρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
 mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus.  
 grievous war contrives wide seeing Zeus.

[228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι<sup>AdjD</sup> μετ' ἀνδράσι<sup>D</sup> λιμὸς<sup>N</sup> ὀπηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 gerade richtenden Männer Hunger folgt  
 to straight judging men famine attends

[229] οὐδ' ἄτῃ,<sup>N</sup> θαλίης<sup>D</sup> δὲ μεμηλότα<sup>A</sup> PerAkt ἔργα<sup>A</sup> νέμονται<sup>PräM/P</sup>  
 Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.  
 ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.

[230] τοῖσι<sup>D</sup> Pr φέρει<sup>PräAkt</sup> μὲν γαῖα<sup>N</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> βίον,<sup>A</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> δὲ δρῦς<sup>N</sup>  
 denen trägt Erde viel Lebens unterhält, in Bergen  
 for those bears earth much livelihood, on mountains Eiche  
 oak

[231] ἄκρη<sup>AdjN</sup> μέν τε φέρει<sup>PräAkt</sup> βαλάνους,<sup>A</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> δὲ μελίσσας.<sup>A</sup>  
 Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen-  
 top bears acorns, middle bees.

[232] εἰροπόκοι<sup>AdjN</sup> δ' ὅιες<sup>N</sup> μαλλοῖς<sup>D</sup> καταβεβρίθασι<sup>PerAkt</sup>  
 woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden.  
 wool fleeced sheep with fleeces are laden.

[233] τίκτουσιν<sup>PräAkt</sup> δὲ γυναῖκες<sup>N</sup> ἐσικότα<sup>A</sup> PerAkt τέκνα<sup>A</sup> γονεῦσι<sup>D</sup>  
 gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern-  
 bear women like children to parents.

[234] θάλλουσιν<sup>PräAkt</sup> δ' ἀγαθοῖσι<sup>AdjD</sup> διαμπερές<sup>Adv</sup> οὐδ' ἐπὶ νηῶν<sup>G</sup>  
 blühen den Guten fortwährend· Schiffe  
 flourish in good continually ships

[235] νίσονται,<sup>PräM/P</sup> καρπὸν<sup>A</sup> δὲ φέρει<sup>PräAkt</sup> ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.<sup>N</sup>  
 ziehen hin, Frucht trägt korn spendender Acker.  
 they go, fruit bears life giving field.

[236] οῖς<sup>D</sup> Pr δ' ὕβρις<sup>N</sup> τε μέμηλε<sup>PerAkt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> καὶ σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα,<sup>A</sup>  
 denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,  
 for whom hubris has been a care bad reckless works,

[237] τοῖς<sup>D</sup> Pr δὲ δίκην<sup>A</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> τεκμαίρεται<sup>PräM/P</sup> εύρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
 denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.  
 for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.

[238] πολλάκτι<sup>Adv</sup> καὶ ξύμπασα<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀπηύρα,<sup>AorSAkt</sup>  
 oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,  
 often all together city of evil man took away,

[239] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀλιτράιη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανάσται<sup>PräM/P</sup>  
 wer immer frevele frevelhafte ersinnt.  
 whoever may sin reckless things contrives.

[240] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δ' οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἐπήγαγε<sup>AorAkt</sup> πῆμα<sup>A</sup> Κρονίων,<sup>N</sup>  
 denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,  
 for them from heaven greatly brought on bane Kronion,

[241] λιμὸν<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ λοιμόν,<sup>A</sup> ἀποφθινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ λαοί.<sup>N</sup>  
 Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute-  
 famine together plague, they waste away peoples.

[242] οὐδὲ γυναῖκες<sup>N</sup> τίκτουσιν<sup>PräAkt</sup> μινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ οἴκοι<sup>N</sup>  
 Frauen gebären, werden weniger Häuser  
 women bear, dwindle houses

[243] Ζηνὸς<sup>G</sup> φραδμοσύνησιν<sup>D</sup> Ολυμπίου<sup>AdjG</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup>  
 des Zeus Ratschlägen olympischen- ein ander Mal wieder  
 of Zeus by plaüs Olympian- at another time again

[244] ἡ τῶν<sup>G</sup> Pr γε στρατὸν<sup>A</sup> εύρὺν<sup>AdjA</sup> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> ἡ ὅ<sup>N</sup> Pr γε τεῖχος<sup>A</sup>  
 deren Heer breites vernichtete der which Mauer  
 of those army wide destroyed wall

[245] ἡ νέας<sup>A</sup> ἐν πόντῳ<sup>D</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀποτείνυται<sup>PräM/P</sup> αύτῶν.<sup>G</sup> Pr  
 Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.  
 ships sea born stretches out of them.

- |       |                                      |  |                                  |                                     |   |                               |                                       |
|-------|--------------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|---|-------------------------------|---------------------------------------|
| [246] | ώ βασιλῆς, <sup>V</sup>              | ύμεις <sup>N</sup>                               | Pr                               | δὲ καταφράζεσθε                     | PräM/P                                  | καὶ αὐτοὶ <sup>N</sup>        | Pr                                    |
|       | Könige,<br>kings,                    | ihr<br>you                                       |                                  | merkt euch<br>take heed             |   | selbst<br>yourselves          |                                       |
| [247] | τήνδε <sup>A</sup>                   | Pr   | δίκην <sup>A</sup>               | έγγυς <sup>Adv</sup>                | γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>         | έόντες <sup>N</sup>           | PräAkt                                |
|       | diese<br>this                        | Rechtssache-<br>judgment-                        | nahe<br>near                     |                                     | Menschen<br>men                         | seiend<br>being               |                                       |
| [248] | ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup>             | φράζονται <sup>PräM/P</sup>                      | ὅσοι <sup>N</sup>                | Pr                                  | σκολιῆσι <sup>AdjD</sup>                | δίκησιν <sup>D</sup>          |                                       |
|       | Unsterbliche<br>immortals            | merken<br>observe                                | so viele<br>as many as           | krummen<br>with crooked             | Rechts sprüchen<br>judgments            |                               |                                       |
| [249] | ἀλλήλους <sup>A</sup>                | Pr   | τρίβουσι <sup>PräAkt</sup>       | θεῶν <sup>G</sup>                   | ὅπιν <sup>A</sup>                       | οὐκ ἀλέγοντες. <sup>N</sup>   | PräAkt                                |
|       | einander<br>one another              | reiben auf<br>rub away                           | der Götter<br>of gods            | Vergeltung<br>favor                 | achtend.<br>caring.                     |                               |                                       |
| [250] | τρὶς <sup>Adv</sup>                  | γὰρ μύριοι <sup>AdjN</sup>                       | εἰσιν <sup>PräAkt</sup>          | ἐπὶ χθονὶ <sup>D</sup>              | πουλυβοτείρη <sup>AdjD</sup>            |                               |                                       |
|       | dreimal<br>thrice                    | zehntausend<br>ten thousands                     | sind<br>are                      | Erde<br>earth                       | viel nährenden<br>much nourishing       |                               |                                       |
| [251] | ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup>             | Ζηνὸς <sup>G</sup>                               | φύλακες <sup>N</sup>             | θυητῶν <sup>AdjG</sup>              | ἀνθρώπων, <sup>G</sup>                  |                               |                                       |
|       | Unsterbliche<br>immortal             | des Zeus<br>of Zeus                              | Wächter<br>guardians             | der sterblichen<br>of mortal        | Menschen,<br>men,                       |                               |                                       |
| [252] | οἱ <sup>N</sup>                      | Pr   | ρά φυλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> | τε                                  | δίκας <sup>A</sup>                      | καὶ σχέτλια <sup>AdjA</sup>   | ἔργα <sup>A</sup>                     |
|       | die<br>who                           | bewachen<br>guard                                |                                  | Rechts sprüche<br>judgments         | verwegene<br>reckless                   | Taten<br>works                |                                       |
| [253] | ἡρόα <sup>A</sup>                    | ἐσσάμενοι, <sup>N</sup>                          | AorM/P                           | πάντη <sup>Adv</sup>                | φοιτῶντες <sup>N</sup>                  | PräAkt                        | ἐπ' αἰαν. <sup>A</sup>                |
|       | Luft<br>mist                         | sich umgelegt habend,<br>having clad themselves, | überall<br>everywhere            | umher gehend<br>wandering           |   | Erde.<br>land.                |                                       |
| [254] | ἡ ArtN                               | δέ τε παρθένος <sup>N</sup>                      | ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>           | Δίκη, <sup>N</sup>                  | Διὸς <sup>G</sup>                       | ἐκγεγαυῖα, <sup>N</sup>       | PerAkt                                |
|       | die<br>the                           | Jungfrau<br>maiden                               | ist<br>is                        | Dike,<br>Justice,                   | des Zeus<br>of Zeus                     | aus geborene,<br>born from,   |                                       |
| [255] | κυδρῷ <sup>AdjN</sup>                | τ' αἰδοίν <sup>AdjN</sup>                        | τε                               | θεοῖς <sup>D</sup>                  | οἱ <sup>N</sup>                         | Ολυμπον <sup>A</sup>          | ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>             |
|       | ruhmvoll<br>glorious                 | ehrwürdig<br>modest                              |                                  | den Göttern<br>to the gods          | die<br>who                              | Olymp<br>Olympus              | halten,<br>hold,                      |
| [256] | καὶ ρ' ὄπότ' ἄν τίς <sup>N</sup>     | Pr   | μιν <sup>A</sup>                 | Pr                                  | βλάπτη <sup>PräAktKnj</sup>             | σκολιῶς <sup>Adv</sup>        | όνοτάζων, <sup>N</sup>                |
|       | jemand<br>someone                    | sie<br>him her                                   |                                  | schade<br>may harm                  |   | krumm<br>crookedly            | schmähend,<br>reproaching,            |
| [257] | αὐτίκα <sup>Adv</sup>                | πᾶρ  | Διὶ <sup>D</sup>                 | πατρὶ <sup>D</sup>                  | καθεζομένη <sup>N</sup>                 | PräM/P                        | Κρονίων <sup>D</sup>                  |
|       | sogleich<br>straightway              | dem Zeus<br>to Zeus                              | dem Vater<br>father              | sich nieder setzend<br>sitting down |   | dem Kroniden<br>Kronos born   |                                       |
| [258] | γηρύετ <sup>PräM/P</sup>             | ἀνθρώπων <sup>G</sup>                            | ἀδίκων <sup>AdjG</sup>           | νόον, <sup>A</sup>                  | ὅφρ'                                    | ἀποτείση <sup>AorAktKnj</sup> |                                       |
|       | verkündet<br>speaks                  | der Menschen<br>of men                           | der Ungerechten<br>unjust        | Sinn,<br>mind,                      |   | vergelte<br>may pay back      |                                       |
| [259] | δῆμος <sup>N</sup>                   | ἀτασθαλίας <sup>G</sup>                          | βασιλέων <sup>G</sup>            | οἱ <sup>N</sup>                     | Pr                                      | λυγρὰ <sup>AdjA</sup>         | νοεῦντες <sup>N</sup>                 |
|       | das Volk<br>people                   | der Verfehlungen<br>of recklessness              | der Könige<br>of kings           | die<br>who                          | traurige<br>grievous                    | sinnend<br>thinking           | PräAkt                                |
| [260] | ἄλλῃ <sup>Adv</sup>                  | παρκλίνωσι <sup>PräAktKnj</sup>                  |                                  | δίκας <sup>A</sup>                  | σκολιῶς <sup>Adv</sup>                  | ἐνέποντες. <sup>N</sup>       | PräAkt                                |
|       | anders<br>another way                | abbiegen<br>may bend aside                       |                                  | Rechts sprüche<br>judgments         | krumm<br>crookedly                      | sprechend.<br>speaking.       |                                       |
| [261] | ταῦτα <sup>A</sup>                   | Pr   | φυλασσόμενοι, <sup>N</sup>       | PräM/P                              | βασιλῆς, <sup>V</sup>                   | Iθύνετε <sup>PräAktImv</sup>  | μάθους, <sup>A</sup>                  |
|       | dies alles<br>these                  | beachtend,<br>guarding,                          |                                  | ihr Könige,<br>kings,               | richtet gerade<br>make straight         |                               | Worte,<br>words,                      |
| [262] | δωροφάγοι, <sup>AdjV</sup>           | σκολιέων <sup>AdjG</sup>                         | δὲ                               | δικέων <sup>G</sup>                 | ἐπὶ πάγχυ <sup>Adv</sup>                | λάθεσθ <sup>AorMedImv</sup>   |                                       |
|       | Geschenk fresser,<br>gift devourers, | der krummen<br>of crooked                        |                                  | der Rechts sprüche<br>of judgments  | ganz und gar<br>altogether              | vergessst<br>to forget        |                                       |
| [263] | οἱ <sup>D</sup>                      | Pr   | αὐτῷ <sup>D</sup>                | Pr                                  | κακὰ <sup>AdjA</sup>                    | τεύχει <sup>PräAkt</sup>      | ἀνὴρ <sup>N</sup>                     |
|       | dem<br>whereby                       | ihm selbst<br>to himself                         | Übel<br>evils                    | bereitet<br>makes                   | Mann<br>man                             | einem anderen<br>to another   | Übel<br>evils                         |
| [264] | ἡ ArtN                               | δὲ κακὴ <sup>AdjN</sup>                          | βουλὴ <sup>N</sup>               | τῷ <sup>D</sup>                     | Pr                                      | βουλεύσαντι <sup>D</sup>      | κακίστη. <sup>AdjSupN</sup>           |
|       | der<br>the                           | schlechte<br>bad                                 | Rat<br>counsel                   | dem<br>to the                       | beratschlagt habenden<br>having devised |                               | schlechteste.<br>worst.               |
| [265] | πάντα <sup>AdjA</sup>                | ἰδῶν <sup>N</sup>                                | AorSakt                          | Διὸς <sup>G</sup>                   | όφθαλμὸς <sup>N</sup>                   | καὶ πάντα <sup>AdjA</sup>     | νοήσας <sup>N</sup>                   |
|       | alles<br>all                         | gesehen habend<br>having seen                    |                                  | des Zeus<br>of Zeus                 | Auge<br>eye                             | alles<br>all                  | begriffen habend<br>having understood |

- [266] καί νυ τάδ', <sup>A</sup>Pr αϊ κ' ἐθέλησ', PräAktKnj ἔπιδέρκεται, PräM/P ούδε ἐ<sup>A</sup>Pr λήθει PräAkt  
 dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht  
 these, you may wish, looks upon, ihm escapes notice
- [267] οἵην<sup>AdjA</sup> δὴ καὶ τήνδε<sup>A</sup>Pr δίκην<sup>A</sup> πόλις<sup>N</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔργει. PräAkt  
 welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.  
 what sort this judgment city within keeps in.
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ ἔγω<sup>N</sup>Pr μήτ' αὐτὸς<sup>N</sup>Pr ἐν ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
 jetzt ich selbst den Menschen gerecht  
 now I myself among men just
- [269] εἴην<sup>PräAktOp</sup> μήτ' ἐμὸς<sup>AdjN</sup> υἱός, <sup>N</sup>ἐπεὶ κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup>  
 wäre mein Sohn, schlechten Mann gerecht  
 I would be my son, bad man just
- [270] ἔμμεναι, PräAktInf εἰ μείζω<sup>AdjKmpA</sup> γε δίκην<sup>A</sup> ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει. FuAkt  
 zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.  
 to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ἀλλὰ τά<sup>A</sup>Pr γ' οὕπω<sup>Adv</sup> ἔολπα<sup>PerAkt</sup> τελεῖν<sup>PräAktInf</sup> Δία<sup>A</sup> μητιόεντα. <sup>AdjA</sup>  
 diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.  
 these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση, <sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup>Pr δὲ ταῦτα<sup>A</sup>Pr μετὰ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> σῆσι<sup>AdjD</sup>  
 Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen  
 Perses, you these minds put your own
- [273] καί νυ δίκης<sup>G</sup> ἐπάκουε, PräAktImv βίνη<sup>G</sup> δ' ἐπιλήθεο<sup>PräM/Plmv</sup> πάμπαν. <sup>Adv</sup>  
 des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.  
 of justice listen, of force forget entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup>Pr γὰρ ἀνθρώποισι<sup>D</sup> νόμον<sup>A</sup> διέταξε<sup>AorAkt</sup> Κρονίων, <sup>N</sup>  
 dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,  
 this for men law set in order Kronion,
- [275] ιχθύσι<sup>D</sup> μὲν καὶ θηρσὶ<sup>D</sup> καὶ οιωνοῖς<sup>D</sup> πετενοῖς<sup>AdjD</sup>  
 den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden  
 to fishes to beasts to birds winged
- [276] ἔσθειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλλήλους, <sup>A</sup>Pr ἐπεὶ οὐ δίκη<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μετ' αὐτοῖς<sup>-D</sup>Pr  
 zu essen einander, Recht ist ihnen.  
 to eat each other, justice is them.
- [277] ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δ' ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> δίκην, <sup>A</sup>η<sup>N</sup>Pr πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
 den Menschen gab Recht, die viel beste  
 to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται· PräM/P εἰ γάρ τίς<sup>N</sup>Pr κ' ἐθέλη<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>AdjA</sup> ἀγορεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 wird- is- jemand will die Gerechten zu sagen  
 is- someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, <sup>N</sup>PräAkt τῷ<sup>D</sup>Pr μέν τ' ὄλβον<sup>A</sup> διδοῖ<sup>PräAkt</sup> εὔρύοπα<sup>Adj</sup> Ζεύς. <sup>N</sup>  
 erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus.  
 knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus.
- [280] ὃς<sup>N</sup>Pr δέ κε μαρτυρίσιν<sup>D</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον<sup>A</sup> ὁμόσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend  
 who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται, FuM/P ἐν δὲ δίκην<sup>A</sup> βλάψας<sup>N</sup> AorAkt νήκεστον<sup>AdjA</sup> ἀασθῇ, AorM/PKnj  
 wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,  
 will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ<sup>G</sup>Pr δέ τ' ἀμαυροτέρη<sup>AdjKmpN</sup> γενεὴ<sup>N</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται· PerM/P  
 dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen.  
 of him dimmer generation afterwards has been left.
- [283] ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ' εὔροκου<sup>AdjG</sup> γενεὴ<sup>N</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων. AdjKmpN  
 des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.  
 of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup>Pr δ' ἔγω<sup>N</sup>Pr ἔσθλα<sup>AdjA</sup> νοέων<sup>N</sup> PräAkt ἐρέω, FuAkt μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>V</sup> Πέρση· <sup>V</sup>  
 dir good things denkend werde sagen, sehr Törichter Perses.  
 to you I thinking I will say, very foolish Perses.
- [285] τὴν<sup>A</sup>Pr μέν τοι κακότητα<sup>A</sup> καὶ ίλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐλέσθαι AorMedInf  
 die Schlechtigkeit scharen weise ist zu wählen  
 the badness in swarms it is to choose
- [286] ὥηδίως· <sup>Adv</sup> λείη<sup>AdjN</sup> μὲν ὄδος, <sup>N</sup>μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει· PräAkt  
 leicht- eben Weg, sehr nahe wohnt-  
 easily- smooth road, very near dwells-

- [287] τῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀρετῆς<sup>G</sup> ιδρῶτα<sup>A</sup> θεοί<sup>N</sup> προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν<sub>AorAkt</sub>  
der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzen set
- [288] ἀθάνατοι·<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ καὶ ὅρθιος<sup>AdjN</sup> οἴμος<sup>N</sup> ἐς αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
unsterbliche· immortal· lang steep steil Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον·<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶην δ' εἰς ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται,<sub>AorM/PKnj</sub>  
rauh rough das the Erste· first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ὥηδίη<sup>AdjN</sup> δὴ ἐπειτα<sup>Adv</sup> πέλει,<sub>PräAkt</sub> χαλεπή<sup>AdjN</sup> περ ἔοῦσα.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν πανάριστος,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει<sub>FuAkt</sub>  
dieser this one ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τά<sup>ArtA</sup> κ' ἐπειτα<sup>Adv</sup> καὶ ἐς τέλος<sup>A</sup> ἥσιν<sub>PräAktKnj</sub> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup>  
beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> κάκεινος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> πίθηται·<sub>AorM/PKnj</sub>  
gut good wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden gehorche· may obey·
- [294] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ κε μήτ' αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νοέῃ<sub>PräAktKnj</sub> μήτ' ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ<sup>D</sup> βάλληται,<sub>PräM/PKnj</sub> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' αὖ<sup>Adv</sup> ἀχριός<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann. man.
- [296] ἀλλὰ σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐφετμῆς<sup>G</sup>  
du you unsrer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζευ<sub>PräM/PImv</sub> Πέρση,<sup>V</sup> δῖον<sup>AdjV</sup> γένος,<sup>V</sup> ὄφρα σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Λιμὸς<sup>N</sup>  
arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἔχθαίρη,<sub>PräAktKnj</sub> φιλέη<sub>PräAktKnj</sub> δέ σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐϋστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ<sup>N</sup>  
hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη,<sup>AdjN</sup> βιότου<sup>G</sup> δὲ τεὴν<sup>AdjA</sup> πιμπλῆσι<sub>PräAkt</sub> καλιήν.<sup>A</sup>  
ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte· hut·
- [300] Λιμὸς<sup>N</sup> γάρ τοι πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῶ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρί·<sup>D</sup>  
Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigten to idle zugehörig companion Mann· to man·
- [301] τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ θεοί<sup>N</sup> νεμεσῶσι<sub>PräAkt</sub> καὶ ἀνέρες<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζῷη<sub>PräAktKnj</sub> κηφήνεσσι<sup>D</sup> κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἴκελος<sup>AdjN</sup> ὄργήν,<sup>A</sup>  
lebe, may live, den Drohnen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οἶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε μελισσάων<sup>G</sup> κάματον<sup>A</sup> τρύχουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀεργοί<sup>AdjN</sup>  
die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἔσθοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐργα<sup>A</sup> φίλ·<sup>AdjA</sup> ἔστω<sub>PräAktImv</sub> μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν,<sub>PräAktInf</sub>  
essend· eating· dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουσβιότου<sup>G</sup> πλήθωσι<sub>PräAktKnj</sub> καλιαί.<sup>N</sup>  
des recht zeitigen Lebens unterhalts of seaonable of life füllen sich may be full Hütten. huts.
- [306] ἐξ ἐργων<sup>G</sup> δ' ἀνδρες<sup>N</sup> πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ' ἀφνειοί<sup>AdjN</sup> τε,  
Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] καί τ' ἐργαζόμενος<sup>N</sup> Präm/P πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
 arbeitend working viel much lieber dearer den Unsterblichen  
 working to immortals
- [308] ἔσσεαι<sup>FuM/P</sup> ήδε βροτοῖς<sup>D</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ στυγέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀεργούς.<sup>AdjA</sup>  
 wirst sein you will be den Sterblichen· to mortals· sehr very verabscheuen they hate Untätige.  
 you will be to mortals· very they hate Untätige.
- [309] ἔργον<sup>N</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄνειδος,<sup>N</sup> ἀεργίη<sup>N</sup> δέ τ' ὄνειδος.<sup>N</sup>  
 Arbeit work nichts nothing Schmach, reproach, Nicht stun idleness Schmach.  
 work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζη<sup>PräM/PKnj</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr ζηλώσει<sup>FuAkt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 reichend· being rich· bald soon dich you wird beneiden will envy der Untätige  
 being rich· soon dich you will envy idle
- [311] πλουτεῦντα<sup>A</sup> PräAkt πλούτω<sup>D</sup> δ' ἀρετὴ<sup>N</sup> καὶ κῦδος<sup>N</sup> ὀπηδεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 reichend· dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.  
 being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] δαίμονι<sup>D</sup> δ' οἶος<sup>N</sup> Pr ἔησθα,<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔργαζεσθαι<sup>Präm/PInf</sup> ἀμεινον,<sup>AdjKmpA</sup>  
 dem Daimon by divinity wie geartet such warst, you were, das the zu arbeiten to work besser,  
 by divinity such you were, the recklessly better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων<sup>G</sup> ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup>  
 fremden of others Besitztümern possessions törichten reckless minded Sinn spirit  
 others possessions recklessly minded Sinn spirit
- [314] ἐς ἔργον<sup>A</sup> τρέψας<sup>AorAkt</sup> μελετᾶς<sup>PräAkt</sup> βίου,<sup>G</sup> ᾧς σε<sup>A</sup> Pr κελεύω.<sup>PräAkt</sup>  
 Arbeit gewendet habend betreibst you practice des Lebens, of life, dich you befehle.  
 work having turned you practice des Lebens, of life, dich you I urge.
- [315] αἰδώς<sup>N</sup> δ' οὐκ ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄνδρα<sup>A</sup> κομίζει,<sup>PräAkt</sup>  
 Scham shame gut good bedürftig seienden in need Mann man bringt,  
 shame good good bedürftig seienden in need man supports,
- [316] αἰδώς,<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr τ' ἄνδρας<sup>A</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται<sup>Präm/P</sup> ἡδ' ὄνινησιν<sup>PräAkt</sup>  
 Scham, shame die men sehr greatly schädigt harms nützt· benefits·
- [317] αἰδώς<sup>N</sup> τοι πρὸς ἀνολβίη,<sup>D</sup> θάρσος<sup>N</sup> δὲ πρὸς ὅλβω.<sup>D</sup>  
 Scham shame Unglück, poverty, Mut boldness Glück.  
 shame poverty, boldness prosperity.
- [318] χρήματα<sup>N</sup> δ' οὐχ ἀρπακτά,<sup>AdjN</sup> θεόσδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω.<sup>AdjKmpN</sup>  
 Güter wealth geraubte, seized, Gott gegebene god given viel by much besser· better.
- [319] εἰ γάρ τις<sup>N</sup> Pr καὶ χερσὶ<sup>D</sup> βίῃ<sup>D</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅλβον<sup>A</sup> ἔληται,<sup>AorM/PKnj</sup>  
 jemand someone mit Händen mit Gewalt großen great Glück wealth nehme,  
 someone with hands by force great wealth may take,
- [320] ἡ ὁ<sup>N</sup> Pr γ' ἀπὸ γλώσσης<sup>G</sup> ληίσσεται,<sup>Präm/P</sup> οἴα<sup>A</sup> Pr τε πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 der he who Zunge tongue erbeutet, gets, welche such things viele many
- [321] γίνεται,<sup>Präm/P</sup> εὔτ' ἀν δὴ κέρδος<sup>N</sup> νόον<sup>A</sup> ἔξαπατήσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
 geschieht, happens, Gewinn gain Sinn mind ganz täusche  
 happens, gain mind may deceive utterly
- [322] ἀνθρώπων,<sup>G</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> δέ τ' ἀναιδείη<sup>N</sup> κατοπάζῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
 der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,  
 of men, shame shamelessness may watch,
- [323] ὁεῖα<sup>Adv</sup> δέ μιν<sup>A</sup> Pr μαυροῦσι<sup>PräAkt</sup> θεοί,<sup>N</sup> μινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ οἴκον<sup>A</sup>  
 leicht easily ihn verderben make dim Götter, gods, verkleinern make less Haus house
- [324] ἀνέρι<sup>D</sup> τῷ,<sup>Pr</sup> παῦρον<sup>AdjA</sup> δέ τ' ἐπὶ χρόνον<sup>A</sup> ὅλβος<sup>N</sup> ὀπηδεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 dem Mann to a man diesem, that one, kurz Zeit Glück folgt.  
 to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] ισονον<sup>Adv</sup> δ' ὅς<sup>N</sup> Pr θ' ίκέτην<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τε ξεῖνον<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει,<sup>FuAkt</sup>  
 gleich equally wer Bittsteller a suppliant wer Fremden a guest Böses evil wird tun,  
 who who who who Fremden a guest Böses evil will do,
- [326] ὅς<sup>N</sup> Pr τε κασιγνήτοιο<sup>G</sup> ἔοῦ<sup>G</sup> Pr ἀνὰ δέμνια<sup>A</sup> βαίνῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
 wer who des Bruders seines Lager beds gehe may go
- [327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εύνης<sup>D</sup> ἀλόχου,<sup>G</sup> παρακαίρια<sup>AdjA</sup> ὥζων,<sup>N</sup> PräAkt  
 heimlichen secret Läfern beds der Frau, of a wife, Unzeitiges at the right time tuend,  
 secret beds the wife, Unzeitiges doing,

- [328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης<sup>D</sup> ἀλιταίνητ'<sub>PräM/PKnj</sub> ὄρφανὰ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
wer who irgend jemandes of someone durch Torheiten by follies verfehle wrongs verwaiste orphan Kinder, children,
- [329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε γονῆα<sup>A</sup> γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ γήραος<sup>G</sup> ούδω<sup>D</sup>  
wer who Elternteil parent alten old mit Übel with evil des Alters of old age Schwelle threshold
- [330] νεικεῖν<sub>PräAktKnj</sub> χαλεποῖσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπέεσσι·<sup>D</sup>  
schmähe may revile harten with harsh angreifend addressing Worten· words·
- [331] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦ τοι Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίεται, <sub>PräM/P</sub> ἐξ δὲ τελευτὴν<sup>A</sup>  
dem to him Zeus selbst entrüstet sich, is indignant, Ende end
- [332] ἔργων<sup>G</sup> ἀντ' ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπὴν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν<sub>AorAkt</sub> ἀμοιβήν.<sup>A</sup>  
Werken for works ungerechter unjust schwere hard auferlegte he set upon Vergeltung. recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔεργ' <sub>PräAktImv</sub> ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.<sup>A</sup>  
du you derer of these gänzlich entirely fernhalte keep away törichten reckless minded Sinn. spirit.
- [334] κὰδ δύναμιν<sup>A</sup> δ' ἔρδειν<sub>PräAktInf</sub> ἵερ<sup>'A</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup>  
Vermögen power opfern to perform Opfer sacrifices unsterblichen immortal den Göttern gods
- [335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ καθαρῶς, <sup>Adv</sup> ἐπὶ δ' ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> καίειν. <sub>PräAktInf</sub>  
rein purely sauber, cleanly, glänzende splendid Schenkel thighs brennen· to burn·
- [336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ σπονδῆσι<sup>D</sup> θύεσσι<sup>D</sup> τε ἰλάσκεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub>  
andermal at another time mit Trankopfern with libations Opfern with sacrifices versöhnen, to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εὔνάζη<sub>PräM/PKnj</sub> καὶ ὅτ' ἀν φάος<sup>N</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ, <sub>AorSAktKnj</sub>  
lagerst you may go to bed Licht light heiliges holy komme, may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἴλασιν<sup>AdjA</sup> κραδίην<sup>A</sup> καὶ θυμὸν<sup>A</sup> ἔχωσιν, <sub>PräAktKnj</sub>  
geneigtes gracious Herz heart Sinn spirit haben, may have,
- [339] ὅφρ' ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>N</sup><sub>PräM/PKnj</sub> κλῆρον, <sup>A</sup> μὴ τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
anderer of others nütze Anteil, lot, den the deinen your own anderer. another.
- [340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ δαῖτα<sup>A</sup> καλεῖν, <sub>PräAktInf</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> ἔᾶσαι. <sub>PräAktInf</sub>  
den the Liebenden loving Mahlzeit feast rufen, to call, den the Feind enemy lassen· to let be·
- [341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν <sub>PräAktInf</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει. <sub>PräAkt</sub>  
den the am meisten most rufen to call wer whoever deiner of you nahe near wohnt· dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ<sup>N</sup> ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται, <sub>AorM/PKnj</sub>  
Gut a thing preiswürdig anderes other entstehe, may become,
- [343] γείτονες<sup>N</sup> ἀζωστοί<sup>AdjN</sup> ἔκιον, <sub>ImpAkt</sub> ζώσαντο<sub>AorM/P</sub> δὲ πηοί.<sup>N</sup>  
Nachbarn neighbors ungegürtet went out, gingen; gürteten sich Verwandte. girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα<sup>N</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων, <sup>N</sup> ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ' ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ.<sup>N</sup>  
Kummer bane schlechter neighbor, so viel as much as guter good sehr greatly Nutzen· benefit.
- [345] ἔμμορέ<sub>PerAkt</sub> τοι τιμῆς<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ἔμμορε<sub>PerAkt</sub> γείτονος<sup>G</sup> ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
teilhaftig ist has a share Ehre of honor wer who teilhaftig ist has a share des Nachbarn guten· good·
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς<sup>N</sup> ἀπόλοιτ', <sub>AorM/PKnj</sub> εἰ μὴ γείτων<sup>N</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη. <sub>PräM/PKnj</sub>  
Rind ox ging zugrunde, would perish, Nachbar neighbor schlecht bad wäre. might be.
- [347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν μετρεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> παρὰ γείτονος, <sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δ' ἀποδοῦναι, <sub>AorAktInf</sub>  
gut well messen lassen to measure for oneself des Nachbarn, a neighbor, gut well zurückzugeben, to give back,

- [348] αὐτῷ<sup>D</sup> **Pr** τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ<sup>D</sup> καὶ λώιον<sup>AdjKmpA</sup> αἱ κε δύνηαι, **PräM/PKnj**  
 dem selben dem Maß, besseres konntest,  
 with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὡς ἀν χρηίζων<sup>N</sup> **PräAkt** καὶ ἐς ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὕρης· **AorSAktKnj**  
 brauchend später sicheres findest.  
 needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν· **PräAktInf** κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα<sup>N</sup> ἵσ·<sup>Adv</sup> ἄτησι. <sup>D</sup>  
 schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.  
 bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν<sup>A</sup> **Pr** φιλέοντα<sup>A</sup> **PräAkt** φιλεῖν, **PräAktInf** καὶ τῷ<sup>D</sup> **Pr** προσιόντι<sup>D</sup> **PräAkt** προσεῖναι. **PräAktInf**  
 den Liebenden lieben, Herantretenden beistehen.  
 the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν<sup>AorAktInf</sup> ὅς<sup>N</sup> **Pr** κεν δῶ<sup>AorSAktKnj</sup> καὶ μὴ δόμεν<sup>AorAktInf</sup> ὅς<sup>N</sup> **Pr** κεν μὴ δῶ· **AorSAktKnj**  
 geben wer gebe geben wer gebe·  
 to give who may give to give who may give.
- [353] δώτῃ<sup>D</sup> μέν τις<sup>N</sup> **Pr** ἔδωκεν· **AorAkt** ἀδώτῃ<sup>D</sup> δ' οὐ τις<sup>N</sup> **Pr** ἔδωκεν· **AorAkt**  
 dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab.  
 to a giver someone gave, to a non giver anyone gave.
- [354] δῶς<sup>N</sup> ἀγαθή, **AdjN** ἄρπαξ<sup>AdjN</sup> δὲ κακή, **AdjN** θανάτοιο<sup>G</sup> δότειρα·<sup>N</sup>  
 Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·  
 giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς<sup>N</sup> **Pr** μὲν γάρ κεν ἀνήρ<sup>N</sup> ἔθελων, **PräAkt** ὅς<sup>N</sup> **Pr** γε καὶ μέγα, **Adv** δῶῃ, **AorSAktKnj**  
 wer Mann willens, der viel,  
 who a man willing, he who greatly,  
 may give, may give.
- [356] χαίρει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ<sup>D</sup> καὶ τέρπεται<sup>PräM/P</sup> δὸν<sup>A</sup> **Pr** κατὰ θυμόν·<sup>A</sup>  
 freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn·  
 rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς<sup>N</sup> **Pr** δέ κεν αὐτὸς<sup>N</sup> **Pr** ἔληται<sup>AorM/PKnj</sup> ἀναιδείηφι<sup>D</sup> πιθήσας, **N** **AorSAkt**  
 wer selbst nehme durch gehorcht habend,  
 who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔόν, **A** **PräM/P** τό<sup>N</sup> **Pr** γ' ἐπάχνωσεν<sup>AorAkt</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἥτορ. <sup>A</sup>  
 klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.  
 small being, this chilled chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖο<sup>AorSMedKnj</sup>  
 kleines a small kleinem hinlegtest  
 a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτ' **A** **Pr** ἔρδοις, **PräAktOp** τάχα<sup>Adv</sup> κεν μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο· **AorSM/POp**  
 oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·  
 often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς<sup>N</sup> **Pr** δ' ἐπ' ἔόντι<sup>D</sup> **PräM/P** φέρει, **PräAkt** ὁ<sup>N</sup> **Pr** δ' ἀλέξεται<sup>FuM/P</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν. <sup>A</sup>  
 wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.  
 who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό<sup>ArtN</sup> γ' εἰν οἴκῳ<sup>D</sup> κατακείμενον<sup>A</sup> **PräM/P** ἀνέρα<sup>A</sup> κῆδει· **PräAkt**  
 dies Hause liegend Mann nützt·  
 this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εῖναι, **PräAktInf** ἐπεὶ βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν. **Adv**  
 zu Hause besser sein, schädlich das draußen.  
 at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν παρεόντος<sup>G</sup> **PräAkt** ἐλέσθαι, **AorMedInf** πῆμα<sup>A</sup> δὲ θυμῷ<sup>D</sup>  
 gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn  
 good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἀπεόντος<sup>G</sup> **PräAkt** ᾥ<sup>A</sup> **Pr** σε<sup>A</sup> **Pr** φράζεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ἄνωγα· **PerAkt**  
 begehren des Abwesenden dies dich bedenken habe ich befohlen.  
 to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου<sup>G</sup> **PräM/P** δὲ πίθου<sup>G</sup> καὶ λήγοντος<sup>G</sup> **PräM/P** κορέσασθαι, **AorM/PInf**  
 beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,  
 of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσόθι<sup>Adv</sup> φείδεσθαι· **PräM/PInf** δειλὴ<sup>AdjN</sup> δ' ἐν πυθμένι<sup>D</sup> φειδώ. <sup>N</sup>  
 in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.  
 in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθὸς<sup>N</sup> δ' ἀνδρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένος<sup>N</sup> **PerM/P** ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω· **PräAktImv**  
 Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·  
 wage for a man dear having been agreed sure let it be·

[369] καί τε κασιγνήτω<sup>D</sup> γελάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπὶ μάρτυρα<sup>A</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen.  
for a brother having smiled a witness to set.

[370] πίστεις<sup>N</sup> δ' ἄρα ὅμως<sup>Adv</sup> καὶ ἀπιστίαι<sup>N</sup> ὥλεσαν<sub>AorAkt</sub> ἄνδρας.<sup>A</sup>  
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.  
pledges alike distrusts destroyed men.

[371] μηδὲ γυνή<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νόον<sup>A</sup> πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἔξαπατάτω<sub>PräAktImv</sub>  
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge  
woman you mind wagging rump let her deceive

[372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσσα,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τεὴν<sup>AdjA</sup> διφῶσσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καλιήν.<sup>A</sup>  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte·  
wheedling prattling, your seeking hut·

[373] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ γυναικὶ<sup>D</sup> πέποιθε<sub>PerAkt</sub> πέποιθ' <sub>PerAkt</sub> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε φιλήτησιν.<sup>D</sup>  
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.  
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.

[374] μουνογενῆς<sup>AdjN</sup> δὲ παῖς<sup>N</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> πατρῷον<sup>AdjA</sup> οἶκον<sup>A</sup>  
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus  
only born child might be paternal house

[375] φερβέμεν·<sub>PräAktInf</sub> ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ πλοῦτος<sup>N</sup> ἀέξεται<sub>FuM/P</sub> ἐν μεγάροισιν.<sup>D</sup>  
zu nähren· so Reichtum wird wachsen Hallen·  
to nourish· thus wealth will increase halls·

[376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ θάνοι<sub>AorAktOp</sub> ἔτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ<sup>A</sup> ἐγκαταλείπων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.  
old might die another child leaving behind.

[377] ὁεῖα<sup>Adv</sup> δέ κεν πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι<sub>AorAktOp</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀσπετον<sup>AdjA</sup> ὄλβον.<sup>A</sup>  
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück·  
easily for the more would provide Zeus boundless wealth·

[378] πλείων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη,<sup>N</sup> μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δ' ἐπιθήκη,<sup>N</sup>  
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.  
more of more care, greater increase.

[379] σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' εἰ πλούτου<sup>G</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐέλδεται<sub>PräM/P</sub> ἐν φρεσὶ<sup>D</sup> σῆσιν,<sup>AdjD</sup>  
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,  
for you of wealth spirit longs minds your own,

[380] ὕδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν,<sub>PräAktInf</sub> καὶ ἔργον<sup>A</sup> ἐπ' ἔργῳ<sup>D</sup> ἔργάζεσθαι.<sub>PräM/PlInf</sub>  
so zu tun, Werk zu arbeiten.  
thus to do, work to work.

[381] Πληιάδων<sup>G</sup> Ἀτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομενάων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden  
of the Pleiades of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ' <sub>PräM/PlImv</sub> ἀμήτου,<sup>G</sup> ἄρότοιο<sup>G</sup> δὲ δυσομενάων.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.  
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.

[383] αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δή τοι νύκτας<sup>A</sup> τε καὶ ἥματα<sup>A</sup> τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die Nächte Tage vierzig  
who nights days forty

[384] κεκρύφαται,<sub>PerM/P</sub> αὔτις<sup>Adv</sup> δὲ περιπλομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐνιαυτοῦ<sup>G</sup>  
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres  
have been hidden, again of revolving of year

[385] φαίνονται<sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοιο<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> σιδήρου.<sup>G</sup>  
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.  
appear the first of being notched of iron.

[386] οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι πεδίων<sup>G</sup> πέλεται<sub>PräM/P</sub> νόμος<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε θαλάσσης<sup>G</sup>  
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres  
this of plains is custom who of sea

[387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ'<sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἄγκεα<sup>A</sup> βησσήντα<sup>AdjA</sup>  
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenktheit  
near dwelling who glens deep valleyed

[388] πόντου<sup>G</sup> κυμαίνοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπόπροθι,<sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,<sup>A</sup>  
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,  
of sea waving far away, rich land,

- |   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| [389] <b>ναίουσιν·</b><br>bewohnen:<br>they dwell-          | <b>γυμνὸν</b><br>nackt<br>bare                                  | <b>σπείρειν,</b><br>zu säen,<br>to sow,          | <b>γυμνὸν</b><br>nackt<br>bare                           | mit Rindern pflügen,<br>to ox work,                           |
| [390] <b>γυμνὸν</b><br>nackt<br>bare                        | <b>δ' ἀμάειν,</b><br>zu mähen,<br>to reap,                      | <b>εἰ χ' ὥρια</b><br>recht zeitige<br>seasonable | <b>πάντ' AdjA</b><br>alles<br>all                        | <b>έθέλησθα</b><br>du willst<br>you may wish                  |
| [391] <b>ἔργα</b><br>Werke<br>works                         | <b>κομίζεσθαι</b><br>zu bringen<br>to carry                     | <b>Δημήτερος,</b><br>der Demeter,<br>of Demeter, | <b>ώς τοι ἔκαστα</b><br>jedes<br>each                    |   |
| [392] <b>Ὥρι'</b><br>zur rechten Zeit<br>seasonable things  | <b>ἀέξηται,</b><br>wachse,<br>may increase,                     | <b>μή πως</b><br>irgendwie<br>somehow            | <b>τὰ</b><br>die<br>the                                  | <b>μέταξε</b><br>zwischen drin<br>in the meantime             |
| [393] <b>πτώσης</b><br>du betteln mögest<br>you may beg     | <b>ἀλλοτρίους</b><br>fremde<br>others                           | <b>οἴκους</b><br>Häuser<br>houses                | <b>καὶ μηδὲν</b><br>nichts<br>nothing                    | <b>χατίζων</b><br>begehrend<br>lacking                        |
| [394] <b>ώς καὶ νῦν</b><br>jetzt<br>now                     | <b>ἐπ' ἔμ'</b><br>mich<br>me                                    | <b>ἱλθες.</b><br>kamst-<br>you came-             | <b>ἔγὼ</b><br>ich<br>I                                   | <b>δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω</b><br>werde geben<br>I will give       |
| [395] <b>ούδ'</b><br>werde abmessen:<br>I will measure out- | <b>ἐργάζευ</b><br>arbeite,<br>work,                             | <b>νήπιε</b><br>törichter<br>foolish             | <b>Πέρση,</b><br>Perses,<br>Perses,                      |   |
| [396] <b>ἔργα</b><br>Werke<br>works                         | <b>τά</b><br>die<br>the   | <b>τ' ἀνθρώποισι</b><br>den Menschen<br>for men  | <b>θεοὶ</b><br>Götter<br>gods                            | <b>διετεκμήραντο,</b><br>bestimmt haben,<br>have apportioned, |
| [397] <b>μή ποτε</b><br>jemals<br>ever                      | <b>σὺν παίδεσσι</b><br>Kindern<br>children                      | <b>γυναικὶ</b><br>Frau<br>to a woman             | <b>τε θυμὸν</b><br>Sinn<br>spirit                        | <b>ἀχεύων</b><br>Kummer tragend<br>grieving                   |
| [398] <b>ζητεύης</b><br>du suchen mögest<br>you may seek    | <b>βίοτον</b><br>Lebens unterhalt<br>livelihood                 | <b>κατὰ γείτονας,</b><br>Nachbarn,<br>neighbors, | <b>οἱ</b><br>die<br>who                                  | <b>δ' ἀμελῶσιν.</b><br>vernachlässigen.<br>neglect.           |
| [399] <b>δις</b><br>zweimal<br>twice                        | <b>μὲν γὰρ καὶ τρὶς</b><br>dreimal<br>thrice                    | <b>τάχα</b><br>bald<br>perhaps                   | <b>τεύξεαι</b><br>du wirst erlangen-<br>you will obtain- | <b>ἡν δ' ἔτι</b><br>noch<br>still                             |
| [400] <b>χρῆμα</b><br>Ding Besitz<br>gain                   | <b>μὲν οὐ πρήξεις,</b><br>wirst erreichen,<br>you will achieve, | <b>σὺ</b><br>du<br>you                           | <b>δ' ἐτώσια</b><br>nutzlose<br>empty                    | <b>πόλλα</b><br>viele<br>many                                 |
| [401] <b>ἀχρεῖος</b><br>untauglich<br>useless               | <b>δ' ἔσται</b><br>wird sein<br>will be                         | <b>ἐπέων</b><br>der Worte<br>of words            | <b>νομός.</b><br>Sammlung Herde.<br>collection.          | <b>ἄγορεύσεις,</b><br>wirst reden,<br>you will speak,         |
| [402] <b>φράζεσθαι</b><br>zu bedenken<br>to consider        | <b>χρειῶν</b><br>der Bedürfnisse<br>of needs                    | <b>τε λύσιν</b><br>Lösung<br>release             | <b>λιμοῦ</b><br>des Hungers<br>of famine                 | <b>τ' ἀλεωρήν.</b><br>Abwehr.<br>avoidance.                   |
| [403] <b>οἴκον</b><br>Haus<br>house                         | <b>μὲν πρώτιστα</b><br>zuerst<br>first                          | <b>γυναικά</b><br>Frau<br>a woman                | <b>τε βοῦν</b><br>Rind<br>ox                             | <b>τ' ἄροτῆρα</b><br>Pflug zieher,<br>plougher,               |
| [404] <b>κτητήν,</b><br>erworben,<br>for purchase,          | <b>οὐ γαμετήν,</b><br>verheiratet,<br>for marriage,             | <b>ἵτις</b><br>welche<br>such as                 | <b>βουσὶν</b><br>den Rindern<br>with oxen                | <b>ἔποιτο,</b><br>würde folgen,<br>would follow,              |
| [405] <b>χρήματα</b><br>Güter<br>goods                      | <b>δ' εἰν οἴκω</b><br>dem Haus<br>house                         | <b>πάντ' AdjA</b><br>alle<br>all                 | <b>ἄρμενα</b><br>geordnet<br>fitted                      | <b>ποιήσασθαι,</b><br>zu machen sich,<br>to make for oneself, |
| [406] <b>μὴ σὺ</b><br>du<br>you                             | <b>μὲν αἰτῆς</b><br>bittest<br>you may ask                      | <b>ἄλλον,</b><br>einen anderen,<br>another,      | <b>ὸ</b><br>der<br>who                                   | <b>δὲ σὺ</b><br>würde verwehren,<br>may refuse,<br>du<br>you  |
| [407] <b>ἡ</b><br>die<br>the                                | <b>δ' ὥρη</b><br>Jahres zeit<br>season                          | <b>παραμείβηται,</b><br>vergehe,<br>may pass by, | <b>δὲ τοι ἔργον.</b><br>werde kleiner<br>may diminish    | <b>τητᾶ,</b><br>würdest unterliegen,<br>you may be baffled,   |
| [408] <b>μηδ'</b><br>auf schieben sich<br>to put off        | <b>ἀναβάλλεσθαι</b><br>morgen<br>tomorrow                       |  | <b>ἔς τ' αὔριον</b><br>über morgen-<br>the day after-    | <b>ἔς τε ἔνηφι.</b><br>Werk.<br>work.                         |
| [409] <b>οὐ γὰρ</b><br>vergeblich arbeitend<br>idle working | <b>ἔτωσιεργὸς</b><br>Mann<br>man                                | <b>ἀνὴρ</b><br>füllt<br>fills                    | <b>πίμπλησι</b><br>Hütte<br>hut                          | <b>καλιὴν</b>   |

[410] ούδ' ἀναβαλλόμενος<sup>N</sup> PräM/P μελέτη<sup>N</sup> δέ τοι ἔργον<sup>N</sup> ὀφέλλει· PräAkt

aufschiebend seiend· Sorge Werk mehr·  
postponing· care work increases·

[411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ' ἀμβολιεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄτησι<sup>D</sup> παλαίει· PräAkt

immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt.  
always delaying working man with ruins wrestles.

[412] ἥμος δὴ λίγει<sup>PräAkt</sup> μένος<sup>N</sup> ὄξεος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>

nachlässt Kraft der scharfen der Sonne  
ceases might of sharp of sun

[413] καύματος<sup>G</sup> ἰδαίμου, AdjG μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὁμβρήσαντος<sup>G</sup> AorAkt

der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
of heat burning, autumnal having rained

[414] Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐρισθενέος<sup>AdjG</sup> μετὰ δὲ τρέπεται PräM/P βρότεος<sup>AdjN</sup> χρῶς<sup>N</sup>

des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut  
of Zeus very strong, turns mortal skin

[415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐλαφρότερος<sup>AdjKmpN</sup> δὴ γὰρ τότε<sup>Adv</sup> Σείριος<sup>N</sup> ἀστὴρ<sup>N</sup>

viel leichter· dann Seirios Stern  
much lighter· then Sirius star

[416] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ κεφαλῆς<sup>G</sup> κηριτρεφέων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>

ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen  
a little of head of bread nourished of men

[417] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἡμάτιος, <sup>Adv</sup> πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ τε νυκτὸς<sup>G</sup> ἐπαυρεῖ· PräAkt

geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·  
comes by day, more of night enjoys·

[418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> τμηθεῖσα<sup>N</sup> AorPas σιδήρω<sup>D</sup>

dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen  
then least biting is having been cut with iron

[419] ύλη,<sup>N</sup> φύλαλα<sup>N</sup> δ' ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει, PräAkt πτόρθοιό<sup>G</sup> τε λίγει· PräAkt

Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·  
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·

[420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ' ὑλοτομεῖν<sup>PräAktInf</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P ὄρια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>

dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·  
then to wood cut having remembered seasonable works·

[421] ὄλμον<sup>A</sup> μὲν τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν, PräAktInf ὑπερον<sup>A</sup> δὲ τρίπηχυν, <sup>AdjA</sup>

Mörser drei füßig zu schneiden, Stöbel drei Ellen lang,  
mortar three footed to cut, pestle three cubits,

[422] ἄξονα<sup>A</sup> δ' ἐπταπόδην· AdjA μάλα<sup>Adv</sup> γάρ νύ τοι ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὔτω<sup>Adv</sup>

Achse sieben füßig· sehr passend so·  
axle seven footed· very fitted thus·

[423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, AdjA ἀπὸ καὶ σφῦράν<sup>A</sup> κε τάμοιο. AorAktOp

acht füßig, Hammer würdest abschneiden.  
eight foot, hammer you might cut.

[424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δ' ἄψιν<sup>A</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> δεκαδώρω<sup>AdjD</sup> ἀμάξη,<sup>D</sup>

drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,  
three spans rim to cut for ten thong with wagon,

[425] πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> κάλα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ γύην,<sup>A</sup> ὅτ' ἂν εύρης, AorSAktKnj

viele sehr gebogene Hölzer· zu bringen Pflug schar,  
many over curved timbers· to carry plough, findest,  
you may find,

[426] εἰς οἴκον,<sup>A</sup> κατ' ὄρος<sup>A</sup> διζήμενος<sup>N</sup> PräM/P ἢ κατ' ἄρουραν,<sup>A</sup>

das Haus, Berg suchend seiend Acker,  
house, along mountain seeking along field,

[427] πρίνινον<sup>AdjA</sup> ὄς<sup>N</sup> Pr γὰρ βουσὶν<sup>D</sup> ἀροῦν<sup>PräAktInf</sup> ὄχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἐστιν, PräAkt

Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,  
oak made· which for oxen to plough strongest is,

[428] εὗτ' ἀν Αθηναῖς<sup>G</sup> δμῶος<sup>N</sup> ἐν ἐλύματι<sup>D</sup> πήξας<sup>N</sup> AorAkt

der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend  
of Athena slave socket having fixed

[429] γόμφοισιν<sup>D</sup> πελάσας<sup>N</sup> AorAkt προσαρήρεται<sup>PerM/P</sup> ιστοβοῆι. <sup>D</sup>

mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.  
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.

[430] δοιὰ AdjDuA δὲ θέσθαι AorM/Plnf ἄροτρα, <sup>A</sup> πονησάμενος<sup>N</sup> AorMed κατὰ οἴκον, <sup>A</sup>  
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,  
two to set ploughs, having worked house,

[431] αὐτόγυνον<sup>AdjA</sup> καὶ πηκτόν, <sup>AdjA</sup> ἐπεὶ πολὺ<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω<sup>·Adv</sup>  
selbst gebogen gefügt, viel besser so.  
self bent put together, much better thus.

[432] εἰ χ' ἔτερον<sup>AdjA</sup> γ' ἄξαις, <sup>AorAktOp</sup> ἔτερόν<sup>AdjA</sup> κ' ἐπὶ βουσὶ<sup>D</sup> βάλοιο. <sup>AorM/Pop</sup>  
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder wüdest legen.  
another you might fit, another to oxen you might place.

[433] δάφνης<sup>G</sup> δ' ἡ πτελέης<sup>G</sup> ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ιστοβοήες.<sup>N</sup>  
der Lorbeers der Ulme am wormfreisten Zugbaum riemten.  
of laurel of elm most serviceable plough beams.

[434] δρυὸς<sup>G</sup> ἔλυμα, <sup>N</sup> πρίνου<sup>G</sup> δὲ γύην, <sup>A</sup> βόε<sup>DuA</sup> δ' ἐνναετήρω<sup>AdjDuA</sup>  
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig  
of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old

[435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτῆσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> τῶν<sup>DuG</sup> Pr γὰρ σθένος<sup>N</sup> οὐκ ἀλαπαδνόν·<sup>AdjN</sup>  
männliche male zwei zu besitzen. der beiden Kraft ermattend.  
males two to have acquired. of them strength feeble.

[436] ἥβης<sup>G</sup> μέτρον<sup>A</sup> ἔχοντε.<sup>DuN</sup> PräAkt τῷ<sup>ArtDuN</sup> ἐργάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἀρίστω.<sup>AdjSupDuN</sup>  
der Jugend Maß haltend seiend. die beiden zu arbeiten die Besten.  
of youth measure having. the two to work best.

[437] οὐκ ἀν τῷ<sup>ArtDuN</sup> γ' ἔρισαντε.<sup>DuN</sup> AorAkt ἐν αὐλακὶ<sup>D</sup> κὰμ μὲν ἄροτρον<sup>A</sup>  
die beiden the two gestritten habend der Furche Pflug  
the two having contended furrow plough

[438] ἄξειαν, <sup>AorAktOp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ ἔργον<sup>A</sup> ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λίποιεν.<sup>AorAktOp</sup>  
würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.  
they would lead, the work vain on the spot they would leave.

[439] τοῖς<sup>D</sup> Pr δ' ἅμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετής<sup>AdjN</sup> αἰζηὸς<sup>N</sup> ἐποίτο<sup>PräM/Pop</sup>  
denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen  
to them together forty years old lusty man would follow

[440] ἄρτον<sup>A</sup> δειπνήσας<sup>N</sup> AorAkt τετράτρυψον, <sup>AdjA</sup> ὀκτάβλωμον, <sup>AdjA</sup>  
Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
bread having dined four notched, eight portioned,

[441] ὅς<sup>N</sup> Pr κ' ἔργου<sup>G</sup> μελετῶν<sup>N</sup> PräAkt ιθείην<sup>AdjA</sup> αὐλακ'<sup>A</sup> ἐλαύνοι, <sup>PräAktOp</sup>  
wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,  
who of work practising straight furrow would drive,

[442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N</sup> PräAkt μεθ' ὁμήλικας, <sup>A</sup> ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ<sup>D</sup>  
nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit  
no longer peering about peers, work

[443] θυμὸν<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> PräAkt τοῦ<sup>G</sup> Pr δ' οὐ τι<sup>A</sup> Pr νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
Sinn habend dessen irgendein jüngerer anderer besser  
spirit having of him at all younger another better

[444] σπέρματα<sup>A</sup> δάσσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ ἐπισπορίην<sup>A</sup> ἀλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden.  
seeds to divide after sowing to avoid.

[445] κουρότερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ ἀνὴρ<sup>N</sup> μεθ' ὁμήλικας<sup>A</sup> ἐπτοίηται. <sup>PräM/Pop</sup>  
jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.  
younger man peers may be startled.

[446] φράζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ', εὗτ' ἀν γεράνου<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> ἐπακούσῃς<sup>AorSAktKnj</sup>  
bedenken des Kranichs Stimme du hörst  
to consider of crane voice you may hear

[447] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ νεφέων<sup>G</sup> ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγυίης, <sup>G</sup> PerAkt  
von oben Wolken jährlich gerufen habend,  
from above clouds yearly having shrieked,

[448] ἦ<sup>N</sup> Pr τ' ἀρότοιό<sup>G</sup> τε σῆμα<sup>A</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> καὶ χείματος<sup>G</sup> ὥρην<sup>A</sup>  
die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit  
which of ploughing sign brings of winter season

[449] δεικνύει<sup>PräAkt</sup> ὁμβρηροῦ, <sup>AdjG</sup> κραδίην<sup>A</sup> δ' ἔδακ<sup>AorSAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀβούτεω<sup>AdjG</sup>  
zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen.  
shows of rainy, heart bit of man without counsel.

[450] δὴ τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν<sup>PräAktInf</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βόας<sup>A</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἔόντας.<sup>A</sup> PräAkt  
dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende.  
then to fatten curly horned oxen within being.

- [451] ὁ̄π̄ιδιον<sup>Adv</sup> γ̄αρ ἔπος<sup>A</sup> εἰπεῖν·<sup>AorAktInf</sup> "βόε<sup>V</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> καὶ ἄμαξαν.<sup>A</sup>"  
 leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind "O oxen gib give Wagen· wagon·
- [452] ὁ̄π̄ιδιον<sup>Adv</sup> δ' ἀπανήνασθαι·<sup>AorMedInf</sup> "πάρα<sup>Adv</sup> δ' ἔργα<sup>N</sup> βόεσσιν."<sup>D</sup>  
 leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit "ready Arbeiten works den Rindern." for oxen."
- [453] φησὶ<sup>PräAkt</sup> δ' ἀνὴρ<sup>N</sup> φρένας<sup>A</sup> ἀφνείὸς<sup>AdjN</sup> πίξασθαι·<sup>AorMedInf</sup> ἄμαξαν.<sup>A</sup>  
 sagt says Mann man Sinnen kräfte minds reich rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ τὸ<sup>ArtA</sup> οἴδ'.<sup>PerAkt</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ τε δούρατ<sup>A</sup> ἄμαξης,<sup>G</sup>  
 töricht, foolish dieses this weiß· he knows· hundert hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην<sup>A</sup> ἔχεμεν<sup>PräAktInf</sup> οἰκήια<sup>AdjA</sup> θέσθαι.<sup>AorM/PInf</sup>  
 deren of these vorher beforehand Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen. to set.
- [456] εὔτ' ἀν δὴ πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἄροτος<sup>N</sup> θυητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανῆη,<sup>AorPasKnj</sup>  
 zuerst first Pflügen ploughing den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότ<sup>Adv</sup> ἔφορμηθνατ,<sup>AorPasInf</sup> ὅμῶς<sup>Adv</sup> διμῶές<sup>N</sup> τε καὶ αὐτός,<sup>N</sup>  
 dann then aufzubrechen, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὔην<sup>AdjA</sup> καὶ διερὴν<sup>AdjA</sup> ἄροων<sup>G</sup> ἄρότοιο<sup>G</sup> καθ' ὥρην,<sup>A</sup>  
 trocken dry feucht wet der Pflugländer ploughing des Pflügens of ploughing Jahreszeit, season,
- [459] πρῶτ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων,<sup>N</sup> ἕνα τοι πλήθωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἄρουραι.<sup>N</sup>  
 früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker. fields.
- [460] ζαρι<sup>D</sup> πολεῖν·<sup>PräAktInf</sup> θέρεος<sup>G</sup> δὲ νεωμένη<sup>N</sup> περΜ/Ρ οὐ σ'<sup>A</sup> πρ ἀπατήσει·<sup>FuAkt</sup>  
 im Frühling in spring umher gehen· to till· des Sommers of summer neu gepflügte freshly ploughed dich you wird täuschen· will deceive·
- [461] νειὸν<sup>A</sup> δὲ σπείρειν<sup>PräAktInf</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσαν<sup>A</sup> πράκτην.<sup>A</sup>  
 Brachfeld fallow field zu säen to sow noch still erleichternde lightening Flur. field.
- [462] νειὸς<sup>N</sup> ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων<sup>G</sup> εὔκηλήτειρα.<sup>AdjN</sup>  
 Brachfeld fallow field Abwehr helfend der Kinder of children gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὔχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> δὲ Διὶ<sup>D</sup> χθονίω<sup>AdjD</sup> Δημήτερι<sup>D</sup> θ' ἀγνῆ<sup>AdjD</sup>  
 beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρίθειν<sup>PräAktInf</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτήν,<sup>A</sup>  
 vollendet fully schwer zu machen to weigh down der Demeter of Demeter heilige holy Ernte, ear,
- [465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> πρῶτ<sup>AdjSupA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>AdjSupA</sup> ἄρότου,<sup>G</sup> ὅτ' ἀν ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἔχέτλης<sup>G</sup>  
 beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, of ploughing, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ὅρπικῃ<sup>D</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐπὶ νῶτον<sup>A</sup> ἵκηαι<sup>AorSM/PKnj</sup>  
 mit der Hand with hand genommen habend Stachelstock with goad der Rinder of oxen Rücken back du gelangest you may reach
- [467] ἔνδρυον<sup>A</sup> ἐλκόντων<sup>G</sup> πεσάβων.<sup>N</sup> μεσάβων.<sup>N</sup> δὲ τυθὸς<sup>AdjN</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup>  
 Einstech holz in set der Ziehenden of dragging zwischen gehend. being between. der the kleine small hinten behind
- [468] διμῶος<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> μακέλην<sup>A</sup> πόνον<sup>A</sup> ὄρνιθεσσι<sup>D</sup> τιθείη<sup>PräAktOp</sup>  
 Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα<sup>A</sup> κατακρύπτων.<sup>N</sup> εύθημοσύνη<sup>N</sup> γὰρ ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
 Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θυητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> κακοθημοσύνη<sup>N</sup> δὲ κακίστη<sup>AdjSupN</sup>  
 den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste. worst.

- [471] ὥδε<sup>Adv</sup> κεν ἀδροσύνη<sup>D</sup> στάχυες<sup>N</sup> νεύοιεν<sub>PräAktOp</sub> ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
 so thus mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,  
 thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] εἰ τέλος<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> Ὄλυμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὄπαζοι,<sub>PräAktKnj</sub>  
 Ende at last er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,  
 at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] ἐκ δ' ἄγγεων<sup>G</sup> ἐλάσειας<sub>AorAktOp</sub> ἀράχνια,<sup>A</sup> καὶ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔολπα<sub>PerAkt</sub>  
 Krügen jars würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe  
 jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] γηθήσειν<sub>FuAktInf</sub> βιότου<sup>G</sup> αἱρεύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔόντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.  
 to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] εὔοχθέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ' ἵξεαι<sub>AorSM/PKnj</sub> πολιὸν<sup>AdjA</sup> ἔαρ<sup>A</sup> οὐδὲ πρὸς ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
 gut zechtend du gelangest graues Frühjahr andere  
 feasting well you will come grey spring others
- [476] αύγάσεαι·<sub>PräM/P</sub> σέο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ' ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κεχρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσται.<sub>FuM/P</sub>  
 du blickst. deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.  
 you will look. of you another man having needed will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο<sup>G</sup> τροπῆς<sup>D</sup> ἀρώς<sub>PräAktKnj</sub> χθόνα<sup>A</sup> δῖαν,<sup>AdjA</sup>  
 der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,  
 of sun turnings you plough earth bright,
- [478] ἡμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀμήσεις<sub>FuAkt</sub> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ χειρὸς<sup>G</sup> ἔέργων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück hältend,  
 sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κεκονιμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐ μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,  
 facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] οἴσεις<sub>FuAkt</sub> δ' ἐν φορμῷ<sup>D</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηήσονται.<sub>FuM/P</sub>  
 du wirst tragen Korb- wenige dich werden bewundern.  
 you will carry basket few you will gaze at.
- [481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' ἄλλοιος<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> νόος<sup>N</sup> αἰγιόχοιο,<sup>AdjG</sup>  
 ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,  
 at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ' ἄνδρεσσι<sup>D</sup> καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
 schwer den Männern sterblichen zu verstehen.  
 hard for men mortal to perceive.
- [483] εἰ δή κ' ὄψ<sup>Adv</sup> ἀρόσης<sub>AorAktKnj</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέν τοι φάρμακον<sup>N</sup> εἴη.<sub>PräM/POp</sub>  
 spät du pflügst, dies Heilmittel wäre.  
 late you may plough, this remedy would be.
- [484] ἦμος κόκκυξ<sup>N</sup> κοκκύζει<sub>PräAkt</sub> δρυὸς<sup>G</sup> ἐν πετάλοισι<sup>D</sup>  
 Kuckuck ruft der Eiche Blättern  
 cuckoo cuckoos of oak leaves
- [485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> τέρπει<sub>PräAkt</sub> δὲ βροτοὺς<sup>A</sup> ἐπ' ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,<sup>A</sup>  
 das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,  
 the first, delights mortals boundless earth,
- [486] τῆμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὕοι<sub>PräAktKnj</sub> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥματι<sup>D</sup> μηδ' ἀπολήγοι,<sub>PräAktKnj</sub>  
 dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,  
 then would rain on the third day would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βοὸς<sup>G</sup> ὄπλην<sup>A</sup> μήτ' ἀπολείπων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 überbietend des Rindes Huf zurücklassend·  
 exceeding of ox hoof leaving off.
- [488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ' ὄψαρότης<sup>N</sup> πρωηρότη<sup>R</sup> ισοφαρίζοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
 so Spät pflügen Früh pflügen würde ausgleichen.  
 thus tardiness of ploughing to earliness would match.
- [489] ἐν θυμῷ<sup>D</sup> δ' εὖ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσεο·<sub>PräM/Plmv</sub> μηδέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθοι<sub>PräM/PKnj</sub>  
 Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge  
 mind well all guard· you may escape
- [490] μήτ' ἔαρ<sup>N</sup> γινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πολιὸν<sup>AdjA</sup> μήθ' ὥριος<sup>AdjN</sup> ὄμβρος.<sup>N</sup>  
 Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.  
 spring becoming becoming seasonal rain.
- [491] πᾶρ δ' ἵθι<sub>PräAktlmv</sub> χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον<sup>A</sup> καὶ ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην<sup>A</sup>  
 gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle  
 go brazen seat close pressed lounge

[492] ὥρη<sup>D</sup> χειμερίη, AdjD ὁπότε κρύος<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten  
in season wintry, cold man of works

[493] ισχάνει, PräAkt ἔνθα<sup>Adv</sup> κ' ἄοκνος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> οἴκον<sup>A</sup> ὀφέλλοι, PräAktKnj  
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrnen,  
checks, there untiring man greatly house would increase,

[494] μή σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κακοῦ<sup>AdjG</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἀμηχανίη<sup>N</sup> καταμάρψῃ<sub>AorSAktKnj</sub>  
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge  
you of bad winter helplessness may seize

[495] σὸν πενίη, <sup>D</sup> λεπτῆ<sup>AdjD</sup> δὲ παχὺν<sup>AdjA</sup> πόδα<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιέζῃ, PräAktKnj  
Armut, dünner dicken Fuß mit Hand du drückest.  
poverty, slender thick foot with hand you may press.

[496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' ἀεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, <sup>N</sup> κενεὴν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ ἐλπίδα<sup>A</sup> μίμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
viele untätig Mann, leere Hoffnung wartend,  
many idle man, empty hope waiting,

[497] χρηζῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βιότοιο, <sup>G</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> προσελέξατο<sub>AorMed</sub> θυμῷ<sup>D</sup>  
bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.  
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.

[498] ἐλπὶς<sup>N</sup> δ' οὐκ ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> κομίζει, <sub>PräAkt</sub>  
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,  
hope good having needed man supports,

[499] ἡμενού<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐν λέσχῃ, <sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ βίος<sup>N</sup> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη, <sub>PräM/POp</sub>  
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.  
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.

[500] δείκνυε, <sub>ImpAkt</sub> δὲ διμώεσσι<sup>D</sup> θέρευς<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μέσου<sup>AdjG</sup> ἔόντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.  
show to slaves summer still of mid being:

[501] "οὐκ αἰεὶ<sup>Adv</sup> θέρος<sup>N</sup> ἐσσεῖται, <sub>FuM/P</sub> ποιεῖσθε<sub>PräM/Plmv</sub> καλιάς."<sup>A</sup>  
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."  
always summer will be, make yourselves huts."

[502] μῆνα<sup>A</sup> δὲ Ληναιῶνα, <sup>A</sup> κάκι<sup>AdjA</sup> ἡματα, <sup>A</sup> βουδόρα<sup>AdjA</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup>  
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,  
month Lenaios, evil days, ox flaying all,

[503] τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλεύασθαι<sub>AorMedInf</sub> καὶ πηγάδας, <sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup>  
diesen zu meiden Quellen, die Erde  
this to avoid springs, which earth

[504] πνεύσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> Βορέαο<sup>G</sup> δυσηλεγέες<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν, <sub>PräAkt</sub>  
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,  
having blown of Boreas baneful become,

[505] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε διὰ Θρήκης<sup>G</sup> ιπποτρόφου<sup>AdjG</sup> εὔρει<sup>AdjD</sup> πόντῳ<sup>D</sup>  
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer  
who of Thrace horse nurturing on the wide sea

[506] ἐμπνεύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὥρινε, <sub>AorAkt</sub> μέμυκε<sub>PerAkt</sub> δὲ γαῖα<sup>N</sup> καὶ ψλη<sup>N</sup>  
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald.  
having blown upon stirred, has roared earth wood.

[507] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ δρῦς<sup>A</sup> ὑψικόμους<sup>AdjA</sup> ἐλάτας<sup>A</sup> τε παχείας<sup>AdjA</sup>  
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke  
many oaks high foliated firs thick

[508] οὕρεος<sup>G</sup> ἐν βήσσης<sup>D</sup> πιλνᾶ<sub>PräAkt</sub> χθονὶ<sup>D</sup> πουλυβοτείρη<sup>AdjD</sup>  
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden  
of a mountain glens brings near to earth much nourishing

[509] ἐμπίπτων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ πᾶσα<sup>AdjN</sup> βοῶ<sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> νήριτος<sup>AdjN</sup> ψλη<sup>N</sup>  
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald.  
falling in, all roars then numberless wood.

[510] θῆρες<sup>N</sup> δὲ φρίσσουσ', <sub>PräAkt</sub> ούρας<sup>A</sup> δ' ὑπὸ μέζε<sup>'AdjA</sup> ἔθεντο· <sub>AorSMed</sub>  
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie.  
beasts shiver, tails bellies placed.

[511] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ λάχνη<sup>D</sup> δέρμα<sup>N</sup> κατάσκιον<sup>.AdjN</sup> ἀλλά νυ καὶ τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
deren mit Flaum Haut beschattet· deren  
of them with fleece skin shadowy· of them

- [512] ψυχρὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> PrÄkt διάησι<sup>PrÄkt</sup> δασυστέρωνων<sup>AdjG</sup> περ ἔόντων·<sup>G</sup> PrÄkt  
 kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender·  
 cold being blows through shaggy chested being·
- [513] καί τε διὰ ρινοῦ<sup>G</sup> βοὸς<sup>G</sup> ἔρχεται<sup>PrÄM/P</sup> οὐδέ μιν<sup>A</sup> Pr ἴσχει,<sup>PrÄkt</sup>  
 Haut der Kuh geht er ihm hält auf,  
 of the hide of the ox goes him restrains,
- [514] καί τε δι' αἴγα<sup>A</sup> ἄησι<sup>PrÄkt</sup> τανύτριχα<sup>AdjA</sup> πώεα<sup>A</sup> δ' οὔτι,  
 Ziege weht es lang haarige· Vliese  
 a goat blows long haired· flocks
- [515] οὕνεκ' ἐπηεταναι<sup>AdjN</sup> τρίχες<sup>N</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> Pr οὐ διάησι<sup>PrÄkt</sup>  
 reich dichte Haare ihrer, weht hindurch  
 abundant hairs of them, blows through
- [516] ἵς<sup>N</sup> ἀνέμου<sup>G</sup> Βορέω<sup>G</sup> τροχαλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ γέροντα<sup>A</sup> τίθησιν<sup>PrÄkt</sup>  
 Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht  
 force of wind of Boreas· crouching old man makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> ἀπαλόχροος<sup>AdjN</sup> οὐ διάησιν,<sup>PrÄkt</sup>  
 der Jungfrau zart häutige weht hindurch,  
 of a maiden soft skinned blows through,
- [518] ἦ<sup>N</sup> Pr τε δόμων<sup>G</sup> ἐντοσθε<sup>Adv</sup> φίλη<sup>AdjD</sup> παρὰ μητέρι<sup>D</sup> μίμνει,<sup>PrÄkt</sup>  
 die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,  
 who of the house within dear mother stays,
- [519] οὔπιω<sup>Adv</sup> ἔργα<sup>A</sup> ίδυια<sup>A</sup> PerAkt πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> Αφροδίτης,<sup>G</sup>  
 noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,  
 not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ<sup>Adv</sup> τε λοεσσαμένη<sup>N</sup> AorM/P τέρενα<sup>AdjA</sup> χρόα<sup>A</sup> καὶ λίπ<sup>'</sup> AorAkt ἐλαίω<sup>D</sup>  
 gut ge badet habend zarte Haut fett sleek mit Öl  
 well having bathed tender skin fleshy with oil
- [521] χρισαμένη<sup>N</sup> AorM/P μυχίη<sup>AdjN</sup> καταλέξεται<sup>FuM/P</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,<sup>G</sup>  
 gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hauses,  
 having anointed inmost will lie down within of house,
- [522] ἡματι<sup>D</sup> χειμερίω,<sup>AdjD</sup> ὅτ' ἀνόστεος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr πόδα<sup>A</sup> τένδει<sup>PrÄkt</sup>  
 am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt  
 on a day wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ<sup>AdjD</sup> οἴκῳ<sup>D</sup> καὶ ἥθεσι<sup>D</sup> λευγαλέοισιν.<sup>AdjD</sup>  
 feuer losen Haus Sitten elend lichen·  
 fireless house haunts wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ<sup>D</sup> Pr ἡέλιος<sup>N</sup> δείκνυ<sup>PrÄkt</sup> νομὸν<sup>A</sup> ὀρμηθῆναι,<sup>AorPasInf</sup>  
 ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,  
 to him sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> δῆμόν<sup>A</sup> τε πόλιν<sup>A</sup> τε  
 schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt  
 dark hued of men people city
- [526] στρωφᾶται,<sup>PrÄM/P</sup> βράδιον<sup>Adv</sup> δὲ Πανελλήνεσσι<sup>D</sup> φαείνει.<sup>PrÄkt</sup>  
 kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.  
 whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε<sup>Adv</sup> δὴ κεραοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ νήκεροι<sup>AdjN</sup> ὄληκοῖται<sup>N</sup>  
 dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner  
 then horned hornless wood hauntings
- [528] λυγρὸν<sup>AdjA</sup> μυλιώντες<sup>N</sup> PrÄkt ἀνὰ δρία<sup>A</sup> βησσήεντα,<sup>AdjA</sup>  
 leid voll winselnd Haine tief tälige,  
 piteous bleating copses deep valleyed,
- [529] φεύγοντιν,<sup>PrÄkt</sup> καὶ πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr μέμηλεν,<sup>PerAkt</sup>  
 fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,  
 flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἱ<sup>D</sup> Pr σκέπα<sup>A</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> PrÄM/P πυκινοὺς<sup>AdjA</sup> κευθμῶνας<sup>A</sup> ἔχουσι<sup>PrÄkt</sup>  
 wo Decken suchend dicte Verstecke haben  
 for whom shelters seeking close covers they hold
- [531] κὰκ γλάφυ<sup>A</sup> πετρῆεν.<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ τρίποδι<sup>D</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> ίσοι,<sup>AdjN</sup>  
 Höhlung felsige· dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,  
 hollow rocky· then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ<sup>G</sup> Pr τ' ἐπὶ νῶτα<sup>A</sup> ἔσαγε,<sup>AorAkt</sup> κάρη<sup>N</sup> δ' εἰς οὐδας<sup>A</sup> ὄραται.<sup>PrÄM/P</sup>  
 dessen Rücken brach, Kopf Erdboden zeigt sich·  
 of whom back broke, head ground is seen·

- [533] τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἵκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν, <sub>PräAkt</sub> ἀλευόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> νίφα<sup>A</sup> λευκήν.<sup>AdjA</sup>  
 dem to him ähnlich like gehen sie umher, go, sich scheuend avoiding Schnee snow weißen. white.
- [534] καὶ τότε<sup>Adv</sup> ἔσσασθαι<sub>AorM/PInf</sub> ἔρυμα<sup>A</sup> χροός,<sup>G</sup> ὡς σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κελεύω, <sub>PräAkt</sub>  
 dann then anzulegen to clothe Schutz defence der Haut, of skin, dich you befehle ich, I urge,
- [535] χλαινάν<sup>A</sup> τε μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ τερμίσεντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα.<sup>A</sup>  
 Mantel cloak weichen soft saum reichen bordered Unter kleid-tunic.
- [536] στήμονι<sup>D</sup> δ' ἐν παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κρόκα<sup>A</sup> μηρύσασθαι. <sub>AorM/PInf</sub>  
 am Kett faden on the warp geringem little viel much Schuß woof ein drehen-to draw.
- [537] τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περιέσσασθαι, <sub>AorM/PInf</sub> ἴνα τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρίχες<sup>N</sup> ἀτρεμέωσι. <sub>PräAktKnj</sub>  
 diese her um legen, to wrap around, dir for you Haare hairs ruhig bleiben mögen may be steady
- [538] μηδ' ὄρθαι<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν, <sub>PräAktKnj</sub> ἀειρόμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κατὰ σῶμα.<sup>A</sup>  
 aufrecht upright sträuben mögen gehoben werdend being raised Körper-body.
- [539] ἀμφὶ δὲ ποστὶ<sup>D</sup> πέδιλα<sup>A</sup> βοὸς<sup>G</sup> ἵψῃ<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
 Füßen feet Sandalen sandals der Kuh of an ox mit Gewalt by force erschlagenen slain
- [540] ἄρμενα<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι, <sub>AorM/PInf</sub> πίλοις<sup>D</sup> ἐντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσσας.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 angepasste fitted zu binden, to bind, mit Filzen with felt innen inside verdichtet habend-having stuffed.
- [541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ' ἐρίφων,<sup>G</sup> ὅπότ' ἀν κρύος<sup>N</sup> ὥριον<sup>AdjN</sup> ἔλθη, <sub>AorAktKnj</sub>  
 erst geborener first born Zicklein, of kids, Frost cold recht zeitiger seasonable komme, may come,
- [542] δέρματα<sup>A</sup> συρράπτειν, <sub>PräAktInf</sub> νεύρῳ<sup>D</sup> βοὸς,<sup>G</sup> ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ<sup>D</sup>  
 Felle skins zusammen nähen to sew together mit Sehne with sinew der Kuh, of an ox, Rücken back
- [543] οὐετοῦ<sup>G</sup> ἀμφιβάλῃ, <sub>AorAktKnj</sub> ἀλέην.<sup>A</sup> κεφαλῆφι<sup>D</sup> δ' ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
 des Regens of rain um werfe möge Schutz-defence am Kopf on the heads oben above
- [544] πῖλον<sup>A</sup> ἔχειν, <sub>PräAktInf</sub> ἀσκητόν,<sup>AdjA</sup> ἵν' οὔστα<sup>A</sup> μὴ καταδεύῃ. <sub>PräAktKnj</sub>  
 Filz kappe haben gearbeitete, wrought, Ohren ears nass werden mögen. may get wet.
- [545] ψυχρὴ<sup>AdjN</sup> γάρ τ' ἡῶς<sup>N</sup> πέλεται, <sub>PräM/P</sub> Βορέαο<sup>G</sup> πεσόντος,<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
 kalt cold Morgenröte dawn ist geworden is des Boreas of Boreas gefallen seienden, having fallen,
- [546] ἡῶς<sup>AdjN</sup> δ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup> ἀπ' οὐρανοῦ<sup>G</sup> ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
 morgendlich morning Erde earth Himmel of heaven stern funkeln-den starry
- [547] ἀηρ<sup>N</sup> πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται, <sub>PerM/P</sub> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ ἔργοις,<sup>D</sup>  
 Luft air feuer tragenden fire bearing ist gespannt has been stretched der Seligen of the blessed Werken, works,
- [548] ὁς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε ἀρυστάμενος<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> ποταμῶν<sup>G</sup> ἀπὸ αἰεναόντων, <sub>AdjG</sub>  
 der which geschöpft habend having drawn von Flüssen of rivers immer fließenden, ever flowing,
- [549] οὐψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ γαῖης<sup>G</sup> ἀρθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θυέλλῃ, <sup>D</sup>  
 hoch on high Erde of earth gehoben worden seiend having been raised des Windes of wind Sturm, by storm,
- [550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μέν θ' ὕει, <sub>PräAkt</sub> ποτὶ ἔσπερον, <sub>AdjA</sub> ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἄησι, <sub>PräAkt</sub>  
 ein mal at one time es regnet it rains Abend, evening, ein ander mal at another time es weht, it blows,
- [551] πυκνὰ<sup>AdjA</sup> Θρηϊκίου<sup>AdjG</sup> Βορέω<sup>G</sup> νέφεα<sup>A</sup> κλονέοντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 dicthe thick thrakischen Thracian Boreas of Boreas Wolken clouds schüttelnden. shaking.
- [552] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> ἔργον<sup>A</sup> τελέσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι, <sub>PräM/PInf</sub>  
 ihn him zuvorkommend anticipating Werk work vollendet habend having completed heim wärts homeward gehen, to go,

[553] μή ποτέ<sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούρανόθεν<sup>Adv</sup> σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος<sup>N</sup> ἀμφικαλύψῃ<sup>.AorAktKnj</sup>  
je ever dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,  
ever you from heaven dark cloud may cover around,

[554] χρῶτα<sup>A</sup> δὲ μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη<sup>AorAktKnj</sup> κατά θ' είματα<sup>A</sup> δεύση<sup>.AorAktKnj</sup>  
Haut skin nass sodden macheſt du mögest Kleider clothes durchnäſſest mögest.  
skin you may make clothes you may soak.

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· <sup>PräM/Plnf</sup> μεὶς<sup>N</sup> γὰρ χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος<sup>, N</sup><sub>Pr</sub>  
sich unter kämpfen· Monat month allerschwierigste most hard dieser, this,  
to struggle against· month most hard this,

[556] χειμέριος<sup>AdjN</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> προβάτοις,<sup>D</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> δ' ἀνθρώποις.<sup>D</sup>  
winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.  
wintry, hard for sheep, hard for men.

[557] τῆμος<sup>Adv</sup> τῶμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν,<sup>D</sup> ἐπ' ἀνέρι<sup>D</sup> δὲ πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη<sup>PräM/POp</sup>  
dann then die Hälfte the half den Rindern, dem Mann mehr sei  
then the half for oxen, a man more might be

[558] ἀρμαλιῆς<sup>G</sup> μακραὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι<sup>N</sup> εἰσίν.<sup>PräAkt</sup>  
der Ration- lang fort laufende Nächte sind.  
of fodder· long driving on nights are.

[559] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τετελεσμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἰς ἐνιαυτὸν<sup>A</sup>  
dieses beachtend vollendet es Jahr  
these guarding completed year

[560] ἰσοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> νύκτας<sup>A</sup> τε καὶ ἡματα,<sup>A</sup> εἰς ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν αὖτις<sup>Adv</sup>  
gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder  
to make equal nights days, which again

[561] γῆ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη.<sup>.AorAktKnj</sup>  
Erde earth aller Mutter mother Frucht fruit gemischte mixed bringe möge.  
earth of all mother fruit mixed may bring.

[562] εὗτ' ἀν δ' ἔξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ τροπὰς<sup>A</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
sechzig Wendungen der Sonne  
sixty turnings of the sun

[563] χειμέρι<sup>AdjA</sup> ἐκτελέσῃ<sup>.AorAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἡματα,<sup>A</sup> δή ρα τότ<sup>'Adv</sup> ἀστὴρ<sup>N</sup>  
winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern  
wintry may complete Zeus days, then star

[564] Ἀρκτοῦρος<sup>N</sup> προλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> ρόον<sup>A</sup> Ωκεανοῖο<sup>G</sup>  
Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos  
Arcturus having left sacred stream of Ocean

[565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτέλλεται<sup>PräM/P</sup> ἀκρονέφαιος.<sup>AdjN</sup>  
zuerst all leuchtend geht auf spät dämmrig.  
first all shining rises at dusk.

[566] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ μέτ' ὄρθογόη<sup>AdjN</sup> Πανδιονὶς<sup>AdjN</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> χελιδῶν<sup>N</sup>  
ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe  
him early crying Pandionid arose swallow

[567] ἐς φάος<sup>A</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἔσαρος<sup>G</sup> νέον<sup>AdjA</sup> ισταμένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden·  
light for men of spring newly being set·

[568] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> οἴνας<sup>A</sup> περιταμνέμεν·<sup>PräM/Plnf</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γὰρ ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden· so thus besser.  
her anticipating vines to prune· thus better.

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ χθονὸς<sup>G</sup> ἀμ φυτὰ<sup>A</sup> βαίνη<sup>.PräAktKnj</sup>  
haus tragender Erde Pflanzen geht möge  
house carrier earth plants may go

[570] Πληγάδας<sup>A</sup> φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> δὴ σκάφος<sup>A</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων,<sup>G</sup>  
Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,  
Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,

[571] ἀλλ' ἄρπας<sup>A</sup> τε χαρασσέμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ δμῶας<sup>A</sup> ἐγείρειν<sup>.PräAktInf</sup>  
Sicheln schärfen Sklaven er wecken·  
sickles to sharpen slaves to rouse·

[572] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ σκιεροὺς<sup>AdjA</sup> θώκους<sup>A</sup> καὶ ἐπ' ἡόα<sup>A</sup> κοῖτον<sup>A</sup>  
fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager  
to flee shady seats dawn bed

[573] ὥρη<sup>D</sup> ἐν ἀμήτου,<sup>G</sup> ὅτε τ' ἡέλιος<sup>N</sup> χρόα<sup>A</sup> κάρφει<sup>.PräAkt</sup>  
Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt·  
season of reaping, sun skin dries·

[574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἀγινεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 dann eilen heim wärts Frucht hin bringen  
 then to hasten homeward fruit to bring in

[575] ὥρθρου<sup>G</sup> ἀνιστάμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἵνα τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βίος<sup>N</sup> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>N</sup> <sup>PräAktOp</sup>  
 des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt ausreichend sei.  
 of dawn rising up, for you life sufficient may be.

[576] ἡώς<sup>N</sup> γὰρ τ' ἔργοιο<sup>G</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομείρεται<sup>PräM/P</sup> αἰσαν,<sup>A</sup>  
 Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,  
 dawn of work third allots share,

[577] ἡώς<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προφέρει<sup>PräAkt</sup> μὲν ὁδοῦ,<sup>G</sup> προφέρει<sup>PräAkt</sup> δὲ καὶ ἔργου,<sup>G</sup>  
 Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,  
 dawn for you brings forward of road, brings forward of work,

[578] ἡώς,<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε φανεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε<sup>AorSAkt</sup> κελεύθου<sup>G</sup>  
 Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges  
 dawn, who having appeared many went upon of road

[579] ἀνθρώπους<sup>A</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ἐπὶ ζυγὰ<sup>A</sup> βουσὶ<sup>D</sup> τίθησιν.<sup>PräAkt</sup>  
 Menschen den vielen Jochen bei den Rindern setzt.  
 men to many yokes for oxen places.

[580] ἥμος δὲ σκόλυμός<sup>N</sup> τ' ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ<sup>N</sup>  
 Skolymos Distel blüht tönen Zikade  
 thistle blooms resounding cicada

[581] δενδρέω<sup>D</sup> ἐφεζόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ<sup>PräM/P</sup> ἀοιδὴν<sup>A</sup>  
 am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang  
 on a tree sitting upon shrill pouring down song

[582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ πτερύγων,<sup>G</sup> θέρεος<sup>G</sup> καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρη,<sup>D</sup>  
 dicht Flügeln, des Sommers mühselig Jahres zeit,  
 thick of wings, of summer toilsome season,

[583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιότατάι<sup>AdjSupN</sup> τ' αἴγες,<sup>N</sup> καὶ οἶνος<sup>N</sup> ἄριστος,<sup>AdjN</sup>  
 dann fettest Ziegen, Wein bester,  
 then fattest goats, wine best,

[584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δὲ γυναῖκες,<sup>N</sup> ἀφαυρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δὲ τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀνδρες<sup>N</sup>  
 geilsten Frauen, schwächsten dir Männer  
 most wanton women, most feeble for you men

[585] εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ κεφαλὴν<sup>A</sup> καὶ γούνατα<sup>A</sup> Σείριος<sup>N</sup> ἄζει,<sup>PräAkt</sup>  
 sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,  
 are, head knees Sirius parches,

[586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ τε χρῶς<sup>N</sup> ὑπὸ καύματος<sup>G</sup> ἀλλὰ τότ<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
 aus getrocknet Haut Glut dann schon  
 parched skin of heat- then already

[587] εἴη<sup>PräAktOp</sup> πετραίη<sup>AdjN</sup> τε σκιὴ<sup>N</sup> καὶ βίβλινος<sup>AdjN</sup> οἶνος<sup>N</sup>  
 möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein  
 may be rocky shade Byblinian wine

[588] μάζα<sup>N</sup> τ' ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα<sup>N</sup> τ' αἰγῶν<sup>G</sup> σβεννυμενάων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden  
 barley cake fresh milk milk of goats being cooled

[589] καὶ βοὸς<sup>G</sup> ὑλοφάγοιο<sup>AdjG</sup> κρέας<sup>A</sup> μή πω τετοκύίης<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden  
 of a cow wood eating meat having calved

[590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τ' ἐρίφων.<sup>G</sup> ἐπὶ δ' αἴθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν<sup>PräAktInf</sup> οἶνον,<sup>A</sup>  
 erst geborenen der Zicklein- schimmernden trinken Wein,  
 of first born of kids· glowing to drink wine,

[591] ἐν σκιῇ<sup>D</sup> ἐζόμενον,<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κεκορημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἥτορ<sup>A</sup> ἐδωδῆς,<sup>G</sup>  
 Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,  
 shade sitting, having been sated heart of food,

[592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου<sup>G</sup> τρέψαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> πρόσωπα<sup>-A</sup>  
 gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter-  
 opposite piercing of Zephyr having turned faces-

[593] κρήνης<sup>G</sup> δ' ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>  
 der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt  
 of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] τρὶς<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> προχέειν, <sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ τέτρατον<sup>AdjA</sup> ιέμεν<sub>PräM/Plnf</sub> οἶνου.<sup>G</sup>  
 dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen to send des Weines.  
 thrice of water to pour forth, the fourth to to send of wine.
- [595] διμωσί<sup>D</sup> δ' ἐποτρύνειν<sub>PräAktInf</sub> Δημήτερος<sup>G</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
 den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte  
 to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν,<sub>PräAktInf</sub> εὗτ' ἀν πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> φανῆ<sub>AorM/PKnj</sub> σθένος<sup>N</sup> Ωρίωνος,<sup>G</sup>  
 worfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,  
 to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρω<sup>D</sup> ἐν εὐαεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ ἔυτροχάλω<sup>AdjD</sup> ἐν ἀλωῆ.<sup>D</sup>  
 Ort luft ig gut geebnet Tenne.  
 place well aired well rolled threshing floor.
- [598] μέτρω<sup>D</sup> δ' εὖ<sup>Adv</sup> κομίσασθαι<sub>AorM/Plnf</sub> ἐν ἄγγεσιν.<sup>D</sup> αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 mit Maß gut sich verschaffen Gefäßēn.  
 by measure well to bring for oneself jars.
- [599] πάντα<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> κατάθηαι<sub>AorMedKnj</sub> ἐπάρμενον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,<sup>G</sup>  
 alles Lebens unterhalt hin legen mögest innen drin des Hauses,  
 all livelihood you may set down geordnet seiend within of house,
- [600] θῆτα<sup>A</sup> τ' ἄσικον<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ ἄτεκνον<sup>AdjA</sup> ἔριθον<sup>A</sup>  
 Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter  
 hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι<sub>PräM/Plnf</sub> κέλομαι<sub>PräM/P</sub> χαλεπὴ<sup>AdjN</sup> δ' ὑπόπορτις<sup>AdjN</sup> ἔριθος<sup>N</sup>  
 suchen befehle ich· stillende Schnitterin.  
 to seek I bid hard suckling reaper-
- [602] καὶ κύνα<sup>A</sup> καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> κομεῖν,<sub>PräM/Plnf</sub> μὴ φείδεο<sub>PräM/Plmv</sub> οἵτου,<sup>G</sup>  
 Hund scharf zähnen pflegen, schone der Speise,  
 dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μή ποτέ σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡμερόκοιτος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> ἀπὸ χρήμαθ'<sup>A</sup> ἔληται.<sub>AorMedKnj</sub>  
 dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.  
 you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον<sup>A</sup> δ' ἐσκομίσαι<sub>AorAktInf</sub> καὶ συρφετόν,<sup>A</sup> ὅφρα τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴη<sub>PräAktOp</sub>  
 Futter ein tragen Kehricht Gemisch,  
 fodder to bring in sweepings, dir for you sei may be
- [605] βουσὶ<sup>D</sup> καὶ ἡμιόνοισιν<sup>D</sup> ἐπηετανόν.<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
 den Rindern den Maultieren reich lich.  
 for oxen for mules abundant. danach then
- [606] διμῶας<sup>A</sup> ἀναψύξαι<sub>AorAktInf</sub> φίλα<sup>AdjA</sup> γούνατα<sup>A</sup> καὶ βόε<sup>DuA</sup> λῦσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
 Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.  
 slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ωρίων<sup>N</sup> καὶ Σείριος<sup>N</sup> ἐς μέσον<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sub>AorSAktKnj</sub>  
 Orion Orion Mitte komme  
 Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν,<sup>A</sup> Ἀρκτοῦρον<sup>A</sup> δὲ ἵη<sub>AorSAktKnj</sub> ρόδοδάκτυλος<sup>AdjN</sup> Ἡώς,<sup>N</sup>  
 Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,  
 sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ὡς Πέρση,<sup>V</sup> τότε<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν<sub>PräAktImv</sub> οἴκαδε<sup>Adv</sup> βότρυς,<sup>A</sup>  
 Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,  
 Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι<sub>AorAktInf</sub> δ' ἡελίῳ<sup>D</sup> δέκα<sup>Adj</sup> τ' ἥματα<sup>A</sup> καὶ δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας,<sup>A</sup>  
 zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,  
 to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε<sup>Adj</sup> δὲ συσκιάσαι,<sub>AorAktInf</sub> ἔκτῳ<sup>AdjD</sup> δ' εἰς ἄγγε<sup>A</sup> ἀφύσσαι<sub>AorAktInf</sub>  
 fünf zusammen beschatten am sechsten Gefäße ab schöpfen  
 five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα<sup>A</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> πολυγηθέος.<sup>AdjG</sup> αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 Gaben des Dionysos viel erfreuenden.  
 gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληγάδες<sup>N</sup> θ' Υάδες<sup>N</sup> τε τό<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε σθένος<sup>N</sup> Ωρίωνος<sup>G</sup>  
 Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion  
 Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν,<sub>PräAkt</sub> τότ'<sup>Adv</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἀρότου<sup>G</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εῖναι<sub>PräAktInf</sub>  
 untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein  
 set, then then of ploughing having remembered to be

- [615] ὡραίου·<sup>AdjG</sup> πλειών<sup>AdjKmpN</sup> δὲ κατὰ χθονὸς<sup>G</sup> ἄρμενος<sup>N</sup> εἴη·<sup>PräAktOp</sup>  
des recht zeitigen· seasonable· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.  
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εἰ δέ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ναυτιλίης<sup>G</sup> δυσπεμφέλου<sup>AdjG</sup> ὕμερος<sup>N</sup> αἱρεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
dich der Seefahrt übel verheißen Verlangen ergreift:  
you of seafaring ill sending desire seizes·
- [617] εὗτ' ἀν Πληγάδες<sup>N</sup> σθένος<sup>N</sup> ὄβριμον<sup>AdjN</sup> Ὠρίωνος<sup>G</sup>  
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion  
Pleadies might strong of Orion
- [618] φεύγονται<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πίπτωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἐξ ἡροειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον,<sup>A</sup>  
fliehend fallen nebel artigen Meer,  
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε<sup>Adv</sup> παντοίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> θυίουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀηταί·<sup>N</sup>  
dann aller Art der Winde tobēn Winde stöße-  
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräAktInf</sub> ἐνὶ οἴνοπι<sup>AdjD</sup> πόντω,<sup>D</sup>  
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,  
then no longer ship to hold wine dark sea,
- [621] γῆν<sup>A</sup> δ' ἐργάζεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μεμνημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὡς σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub>  
Erde zu arbeiten erinnert seind dich befehle ich·  
earth to work having remembered you you I order·
- [622] νῆα<sup>A</sup> δ' ἐπ' ἡπείρου<sup>G</sup> ἔρύσαι<sub>AorAktInf</sub> πυκάσαι<sub>AorAktInf</sub> τε λίθοισι<sup>D</sup>  
Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen  
ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν,<sup>Adv</sup> ὅφρ' ἵσχωσ'<sub>PräAktKnj</sub> ἀνέμων<sup>G</sup> μένος<sup>A</sup> ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἀέντων,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,  
from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον<sup>AdjA</sup> ἔξερύσας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἵνα μὴ πύθῃ<sub>AorM/PlKnj</sub> Διὸς<sup>G</sup> ὅμβρος<sup>N</sup>  
winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.  
for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὄπλα<sup>A</sup> δ' ἐπάρμενα<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐγκάτθεο<sub>PräM/Plmv</sub> οἴκῳ,<sup>D</sup>  
Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,  
gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> στολίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> νηὸς<sup>G</sup> πτερὰ<sup>A</sup> ποντοπόροιο·<sup>AdjG</sup>  
ordentlich geschmückt habend des Schifffes Flügel meer fahrenden-  
orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον<sup>A</sup> δ' εὐεργὲς<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ καπνοῦ<sup>G</sup> κρεμάσασθαι·<sub>AorM/PlInf</sub>  
Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.  
rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὡραῖον<sup>AdjA</sup> μίμνειν<sub>PräAktInf</sub> πλόον<sup>A</sup> εἰς ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεν ἔλθῃ·<sub>AorSAktKnj</sub>  
selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme-  
yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> ἄλασ·<sup>Adv</sup> ἐλκέμεν,<sub>PräAktInf</sub> ἐν δέ τε φόρτον<sup>A</sup>  
dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung  
then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] ἄρμενον<sup>A</sup> ἐντύνασθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ἵν' οίκαδε<sup>Adv</sup> κέρδος<sup>A</sup> ἄρηαι,<sub>AorMedKnj</sub>  
gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,  
fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὡς περ ἐμός<sup>AdjN</sup> τε πατήρ<sup>N</sup> καὶ σός,<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,<sup>V</sup>  
mein Vater dein, sehr Törichter Perses,  
my father your greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ'<sub>ImpAkt</sub> ἐν νησί,<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup> κεχρημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐσθλοῦ·<sup>AdjG</sup>  
fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten-  
used to sail ships, of life having need of good-
- [633] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτε καὶ τεῖδ·<sup>Adv</sup> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> πολὺν<sup>AdjA</sup> διὰ πόντον<sup>A</sup> ἀνύσσας,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
der hierher kam weitern Meer vollbracht habend,  
who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην<sup>A</sup> Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> προλιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐν νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ,<sup>AdjD</sup>  
Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,  
Kyme Aeolian having left a ship black,

- [635] οὐκ ἄφενος<sup>A</sup> φεύγων<sup>N</sup> PrÄAkt οὐδὲ πλοῦτόν<sup>A</sup> τε καὶ ὅλβον,<sup>A</sup>  
 Vermögen fliehend Reichstum Glück,  
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄνδρεσσι<sup>D</sup> δίδωσιν.<sup>PrÄAkt</sup>  
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.  
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο<sup>AorMed</sup> δ' ἄγχ'<sup>Adv</sup> Ἐλικῶνος<sup>G</sup> ὁῖζυρῃ<sup>AdjD</sup> ἐνὶ κώμῃ,<sup>D</sup>  
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,  
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἀσκρη,<sup>D</sup> χεῖμα<sup>D</sup> κακῆ<sup>AdjD</sup> θέρετ<sup>D</sup> ἀργαλῇ<sup>AdjD</sup> οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ<sup>AdjD</sup>  
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich,  
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, gut.  
 good.
- [639] τύνη<sup>N</sup> Pr δ', ὡς Πέρση,<sup>V</sup> ἔργων<sup>G</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P εἶναι<sup>PrÄAktInf</sup>  
 du Perses, der Werke erinnert seind zu sein  
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὥραίων<sup>AdjG</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> περὶ ναυτιλίης<sup>G</sup> δὲ μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.  
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ<sup>A</sup> ὀλίγην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν,<sup>PrÄAktInf</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> δ' ἐνὶ φορτίᾳ<sup>A</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich.  
 ship small to praise, great freight to set.
- [642] μείζων<sup>AdjN</sup> μὲν φόρτος,<sup>N</sup> μεῖζον<sup>AdjN</sup> δ' ἐπὶ κέρδει<sup>D</sup> κέρδος<sup>N</sup>  
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn  
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται,<sup>FuM/P</sup> εἰ κ' ἄνεμοί<sup>N</sup> γε κακὺς<sup>AdjA</sup> ἀπέχωσιν<sup>PrÄAktKnj</sup> ἀήτας.<sup>A</sup>  
 wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.  
 will be, winds bad may keep off blasts.
- [644] εὔτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην<sup>A</sup> τρέψας<sup>N</sup> AorSAkt ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup>  
 Handel gewendet habend töricht sinnigen Sinn  
 trade having turned reckless minded spirit
- [645] βούληαι<sup>PrÄM/PKnj</sup> χρέα<sup>A</sup> τε προφυγεῖν<sup>AorSAktInf</sup> καὶ λιμὸν<sup>A</sup> ἀτερπέα,<sup>AdjA</sup>  
 willest Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,  
 you may wish debts to escape hunger joyless,
- [646] δείξω<sup>FuAkt</sup> δή τοι<sup>D</sup> Pr μέτρα<sup>A</sup> πολυφλοίσθιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,<sup>G</sup>  
 ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,  
 I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι<sup>A</sup> Pr ναυτιλίης<sup>G</sup> σεσοφισμένος<sup>N</sup> PerM/P οὔτε τι<sup>A</sup> Pr νηῶν.<sup>G</sup>  
 etwas der Seefahrt kundig seind etwas der Schiffe.  
 at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ<sup>D</sup> γ' ἐπέπλων<sup>ImpAkt</sup> εὔρεα<sup>AdjA</sup> πόντον,<sup>A</sup>  
 in by ship ja segelte ich weiten Meer,  
 broad I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἔς Εὔβοιαν<sup>A</sup> ἔς Αὐλίδος,<sup>G</sup> Π<sup>D</sup> Pr ποτ' Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 Euböa Euboea Aulis, wo Achaeans  
 Aulis, where Achaeans
- [650] μείναντες<sup>N</sup> AorSAkt χειμῶνα<sup>A</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν λαὸν<sup>A</sup> ἄγειραν AorSAkt  
 geblieben seind Winter großen Volk sammelten  
 having stayed winter much people gathered
- [651] Ἐλλάδος<sup>G</sup> ἔς ιερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην<sup>A</sup> ἔς καλλιγύναικα.<sup>AdjA</sup>  
 Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.  
 of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ' ἐγὼν<sup>N</sup> Pr ἐπ' ἄεθλα<sup>A</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος<sup>G</sup>  
 dort ich Preise des Kampf sinnigen des Amphidamas  
 there I ich prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα<sup>A</sup> τ' εἰσεπέρησα.<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ προπεφραδμένα<sup>A</sup> PerM/P πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 Chalkis betrat ich die vorher kund gemacht vielen  
 Chalcis into· I passed into the before declared many
- [654] ἄθλ'<sup>A</sup> ἔθεσαν<sup>AorAkt</sup> παῖδες<sup>N</sup> μεγαλήτορες.<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> Pr φημι<sup>PrÄAkt</sup>  
 Preise setzten Söhne groß herzige· dort mich sage ich  
 prizes they set sons great hearted· there me I say
- [655] Ὕμνω<sup>D</sup> νικήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt φέρειν<sup>PrÄAktInf</sup> τρίποδ'<sup>A</sup> ὠτώεντα.<sup>AdjA</sup>  
 mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.  
 with hymn having won to carry tripod ear handled.

- [656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μούσης<sup>D</sup> Ἐλικωνιάδεσσ<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα<sub>AorAkt</sub>  
 den this one ich den Musen to Muses Helikonischen Heliconian weihte ich I dedicated
- [657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν<sub>AorSAkt</sub> ἀοιδῆς.<sup>G</sup>  
 dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced betreten they stepped upon Gesanges. of song.
- [658] τόσσον<sup>AdjA</sup> τοι νηῶν<sup>G</sup> γε πεπείρημαι<sub>PerM/P</sub> πολυγόμφων.<sup>AdjG</sup>  
 so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich I have experienced viel genieteter. many bolted.
- [659] ἀλλὰ καὶ ως<sup>Adv</sup> ἐρέω<sub>FuAkt</sub> Ζηνὸς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup> αἰγιλόχοιο.<sup>AdjG</sup>  
 so thus werde ich sagen des Zeus Sinn des Aegis tragenden. aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι<sup>N</sup> γάρ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδαξαν<sub>AorAkt</sub> ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὑμνον<sup>A</sup> ἀείδειν.<sub>PräAktInf</sub>  
 Muses mich lehrten taught unaussprechlichen immeasurable Hymn zu singen. to sing.
- [661] ἥματα<sup>A</sup> πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ τροπᾶς<sup>A</sup> ἡελίοιο,<sup>G</sup>  
 Tage days fünfzig fifty Wendungen turns der Sonne, of sun,
- [662] ἐς τέλος<sup>A</sup> ἐλθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> θέρεος,<sup>G</sup> καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὄρης,<sup>G</sup>  
 Ende end gekommen seiendo having come des Sommers, of summer, mühe vollen of toilsome der Jahreszeit, of season,
- [663] ὄραιος<sup>AdjN</sup> πέλεται<sub>PräM/P</sub> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόοις.<sup>N</sup> οὔτε κε νῆα<sup>A</sup>  
 recht zeitig seasonable ist becomes den Sterblichen for mortals Fahrt: voyage Schiff ship
- [664] καυάζαις<sub>AorAktOp</sub> οὔτ' ἄνδρας<sup>A</sup> ἀποφθείσειε<sub>AorAktOp</sub> θάλασσα,<sup>N</sup>  
 würdest beschädigen you would capsize Männer men würde vernichten would destroy Meer, sea,
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε Ποσειδάων<sup>N</sup> ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
 gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς<sup>N</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ἐθέλησιν<sub>PräAktKnj</sub> ὀλέσσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
 Zeus der Unsterblichen König wolle may wish zerstören. to destroy.
- [667] ἐν τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ τέλος<sup>N</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε κακῶν<sup>AdjG</sup> τε.  
 diesen these Ende is ist gleichermaßen alike der Guten of goods der Schlechten of evils
- [668] τῆμος<sup>Adv</sup> δ' εὐκρινέες<sup>AdjN</sup> τ' αὔραι<sup>N</sup> καὶ πόντος<sup>N</sup> ἀπήμων.<sup>AdjN</sup>  
 dann then deutlich clear Lüfte breezes Meer sea unschädlich. harmless.
- [669] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ruhig at ease dann Schiff ship schnelles swift den Winden to winds gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν<sub>PräAktInf</sub> ἐς πόντον<sup>A</sup> φόρτον<sup>A</sup> τ' ἐς πάντα<sup>AdjA</sup> τίθεσθαι.<sub>PräM/PInf</sub>  
 ziehen to haul Meer sea Ladung cargo alles all setzen sich. to set.
- [671] σπεύδειν<sub>PräAktInf</sub> δ'<sup>Adv</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι<sub>PräM/PInf</sub>  
 eilen to hasten so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts zurück kehren sich to go
- [672] μηδὲ μένειν<sub>PräAktInf</sub> οἶνόν<sup>A</sup> τε νέον<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὅμβρον<sup>A</sup>  
 bleiben to remain Wein wine neuen new herbstlichen autumnal Regen rain
- [673] καὶ χειμῶν<sup>A</sup> ἐπιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Νότοιο<sup>G</sup> τε δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀγίτας,<sup>A</sup>  
 Winter winter heran kommenden coming on des Notos of Notus furchtbare terrible Böen, blasts,
- [674] ὄς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ὥρινε<sub>AorAkt</sub> θάλασσαν<sup>A</sup> ὁμαρτήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> ὅμβρω<sup>D</sup>  
 der who aufwöhle Meer zusammengetroffen habend having accompanied des Zeus of Zeus mit Regen with rain
- [675] πολλῷ<sup>AdjD</sup> ὄπωρινῷ<sup>AdjD</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> δέ τε πόντον<sup>A</sup> ἔθηκεν.<sub>AorAkt</sub>  
 viel with much herbstlichen, autumnal, schwierig hard Meer sea machte. he made.

- [676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ' εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> πέλεται<sub>PräM/P</sub> πλόος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup>  
ein anderer      frühlingshaft      ist      Fahrt      den Menschen.  
another      spring      becomes      voyage      for men.
- [677] ἥμος δὴ τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον,<sup>AdjSupA</sup> ὕσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ' ἐπιβᾶσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κορώνη<sup>N</sup>  
das      the      erste,      so viel      aufgestiegen seiend      Krähe  
the      first,      as much as      having stepped on      crow
- [678] ἵχνος<sup>A</sup> ἐποίησεν,<sup>AorAkt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πέταλ'<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> φανήη<sup>AorPasKnj</sup>  
Spur      machte,      so viel      Blätter      dem Mann      erscheine möge  
track      made,      so much      leaf      to a man      may appear
- [679] ἐν κράδῃ<sup>D</sup> ἀκροτάτῃ,<sup>AdjSupD</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ' ἄμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> θάλασσα<sup>N</sup>  
Zweig      obersten,      dann      besteigbar      ist      Meer.  
branch      topmost,      then      passable      is      sea.
- [680] εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> δ' οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέλεται<sub>PräM/P</sub> πλόος<sup>N</sup> οὐ μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
frühlingshaft      dieser      ist      Fahrt·      ihn      ich in der Tat  
spring      this      becomes      voyage·      him      I indeed
- [681] αἴνημ',<sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ ἔμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub>  
I lobe ich,      meinem      Sinn      genehm geworden      ist.  
I praise,      to my      spirit      having pleased      is.
- [682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε φύγοις<sub>AorAktOp</sub> κακόν.<sup>A</sup> ἀλλά νυ καὶ τὰ<sup>ArtA</sup>  
raubhaft·      schwerlich      würdest fliehen      Übel·      die  
snatchable·      with difficulty      you might escape      evil·      the
- [683] ἀνθρωποί<sup>N</sup> ῥέζουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀϊδρείησι<sup>D</sup> νόοιο.<sup>G</sup>  
Menschen      tun      durch Unwissenheiten      des Sinnes·  
men      do      with follies      of mind·
- [684] χρήματα<sup>N</sup> γὰρ ψυχὴ<sup>N</sup> πέλεται<sub>PräM/P</sub> δειλοῖστ<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.<sup>D</sup>  
Güter      Seele      ist      den armseligen      Sterblichen.  
wealth      soul      becomes      for wretched      for mortals.
- [685] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ' ἔστι<sub>PräAkt</sub> θανεῖν<sub>AorSAktInf</sub> μετὰ κύμασιν.<sup>D</sup> ἀλλά σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sub>PerAkt</sub>  
schrecklich      ist      zu sterben      Wellen·      dich habe ich befohlen  
terrible      is      to die      waves·      you I urge
- [686] φράζεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ φρεσὶν<sup>D</sup> ὡς ἀγορεύω.<sub>PräAkt</sub>  
zu bedenken      diese      alle      Sinnen      ich sage.  
to consider      these      all      minds      I speak.
- [687] μηδ' ἐν νησὶν<sup>D</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> κοίλησι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι,<sub>PräM/PlInf</sub>  
Schiffen      gesamten      Lebens unterhalt      hohlen      setzen sich,  
ships      all      livelihood      hollow      to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν,<sub>PräAktInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι.<sub>PräM/PlInf</sub>  
mehr      lassen,      die      geringeren      beladen sich·  
more      to leave,      the      lesser      to load·
- [689] δεινὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ πόντου<sup>G</sup> μετὰ κύμασι<sup>D</sup> πήματι<sup>D</sup> κύρσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
schlimm      des Meeres      Wellen      mit Unheil      zu begegnen·  
terrible      of sea      waves      with harm      to encounter·
- [690] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν<sup>A</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος<sup>A</sup> ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
schlimm      Wagen      über mäßig      Last      gehoben habend  
terrible      wagon      excessive      load      having lifted
- [691] ἄξονα<sup>A</sup> καυάξαις<sub>AorAktOp</sub> καὶ φορτία<sup>N</sup> μαυρωθείη.<sub>AorPasOp</sub>  
Achse      würdest zerbrechen      Frachten würden verderbt werden.  
axle      you would break      cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα<sup>A</sup> φυλάσσεσθαι.<sub>PräM/PlInf</sub> καιρὸς<sup>N</sup> δ' ἐπὶ πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος.<sup>AdjN</sup>  
Maße      bewahren sich·      rechter Zeitpunkt      allen      besser.  
measures      to observe·      due time      all      best.
- [693] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> δὲ γυναικα<sup>A</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ οἴκον<sup>A</sup> ἀγεσθαι,<sub>PräM/PlInf</sub>  
rechtzeitig      Frau      deine      Haus      führen sich,  
seasonable      woman      your      house      to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der dreißig      der Jahre      sehr      viel      ab lassend  
of thirty      of years      very      much      leaving
- [695] μήτ' ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> γάμος<sup>N</sup> δέ τοι ὠριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
hinzugelegt habend      sehr      viel·      Hochzeit      rechtzeitig  
having added      very      many·      marriage      seasonable      dieser·  
this·
- [696] ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ γυνὴ<sup>N</sup> τέτορ<sup>AdjA</sup> ἡβώοι,<sub>PräAktOp</sub> πέμπτῳ<sup>AdjD</sup> δὲ γαμοῖτο.<sub>PräM/POp</sub>  
sie      Frau      vier Jahre      reif sei,      im fünften      würde heiraten sich.  
the      woman      four      may come of age,      in the fifth      might marry.

- [697] παρθενικὴν<sup>AdjA</sup> δὲ γαμεῖν,<sub>PräAktInf</sub> ὡς κ' ἥθεα<sup>A</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> διδάξῃς,<sub>AorAktKnj</sub>  
 jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrest du, you may teach.
- [698] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γαμεῖν,<sub>PräAktInf</sub> ἥτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει<sub>PräAkt</sub>  
 die the am meisten most heiraten, to marry, welche whoever deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Adv</sup> ιδών,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μὴ γείτοσι<sup>D</sup> χάρματα<sup>A</sup> γῆμης,<sub>AorAktKnj</sub>  
 alles all sehr on all sides gesehen habend, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ληίζετ' <sub>PräM/P</sub> ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
 irgend etwas von einer Frau ein Mann beutet sich besser better
- [701] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγαθῆς,<sub>AdjG</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> οὐ ρίγιον<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο,<sub>AdjN</sub>  
 der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,<sub>AdjN</sub> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ ἵφθιμόν<sup>AdjA</sup> περ ἔόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Tisch Schmarotzerin, die den Mann kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὔει<sub>PräAkt</sub> ἄτερ δαλοῖο<sup>G</sup> καὶ ὡμῷ<sup>AdjD</sup> γήραϊ<sup>D</sup> δῶκεν.<sub>AorSAkt</sub>  
 röstet singes des Feuerbrands of firebrand rohem raw Alter to old age gab. gave.
- [704] εὖ<sup>Adv</sup> δ' ὄπιν<sup>A</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> πεψυλαγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εἴναι.<sub>PräAktInf</sub>  
 gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend having been on guard zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ<sup>D</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ἔταιρον.<sup>A</sup>  
 dem Bruder gleich machen sich Gefährten- to a brother equal to make for oneself companion-
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃς,<sub>AorAktKnj</sub> μὴ μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξαι<sub>AorAktInf</sub>  
 machen mögest, ihm zuerst Böses evil zu tun you to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης<sup>G</sup> <sub>PräM/PlInf</sub> χάριν.<sup>A</sup> εἰ δέ σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' ἄρχῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
 lügen der Zunge um willen dich anfange möge to lie of tongue for sake you may begin
- [708] ἦ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀποθύμιον<sup>AdjA</sup> ἦτε καὶ ἔρξας,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
 etwas something Wort gesagt habend gegen den Sinn getan habend, having done,
- [709] δὶς<sup>Adv</sup> τόσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τείνυσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μεμνημένος.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εἰ δέ κεν αὖτις<sup>Adv</sup>  
 zweimal so viel zu vergelten erinnert seiend- wieder twice so many zu pay having remembered again
- [710] ἡγῆτ'<sub>AorMedKnj</sub> ἐς φιλότητα,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup> δ' ἐθέλησι<sub>PräAktKnj</sub> παρασχεῖν,<sub>AorSAktInf</sub>  
 führen möge he may lead Freundschaft, friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι·<sub>AorMedInf</sub> δειλός<sup>AdjN</sup> τοι ἀνὴρ<sup>N</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 an zu nehmen- armselig Mann Freund ein andermal anderen to receive· wretched man dear at another time another
- [712] ποιεῖται·<sub>PräM/P</sub> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ μὴ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νόος<sup>N</sup> κατελεγχέτω<sub>PräAktImv</sub> εἶδος.<sup>A</sup>  
 macht sich- makes for himself dich etwas at all Sinn überführe soll let convict Aussehen. makes for himself you un mind let convict appearance.
- [713] μηδὲ πολύξεινον<sup>AdjA</sup> μηδ' ἄξεινον<sup>AdjA</sup> καλέεσθαι,<sub>PräM/PlInf</sub>  
 viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden, very hospitable un hospitable to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔταρον<sup>A</sup> μηδ' ἔσθλῶν<sup>AdjG</sup> νεικεστῆρα.<sup>A</sup>  
 der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen. of the bad companion of the good quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην<sup>AdjA</sup> πενίην<sup>A</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
 verderbliche accused Armut Sinn verzehrend dem Mann accused poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ'<sub>PerAktImv</sub> ὄνειδίζειν,<sub>PräAktInf</sub> μακάρων<sup>AdjG</sup> δόσιν<sup>A</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔόντων.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 wage have the heart zu schelten, to reproach, der Seligen of the blessed Gabe gift immer always seienden. being.

[717] γλώσσης<sup>G</sup> τοι θησαυρὸς<sup>N</sup> ἐν ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>

der Zunge  
of tongue Schatz treasure Menschen men beste best

[718] φειδωλῆς<sup>G</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> δὲ χάρις<sup>N</sup> κατὰ μέτρον<sup>A</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt

der Sparsamkeit,  
of sparingness, größte most Gunst grace Maß measure gehend seiend.  
going.

[719] εἰ δὲ κακὸν<sup>AdjA</sup> εἴποις<sup>AorAktOp</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κ' αὐτὸς<sup>N</sup> Pr μεῖζου<sup>AdjKmpA</sup> ἀκούσαις<sup>AorAktOp</sup>

Böses evil würdest sagen,  
you would say, bald quickly selbst yourself Größeres greater würdest hören.  
you would hear.

[720] μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς<sup>AdjG</sup> δυσπέμφελος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup>

des Mahles viel Fremde habender  
of many guests feast übel verheißend hard to supply zu sein.  
to be.

[721] ἐκ κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> τε χάρις<sup>N</sup> δαπάνη<sup>N</sup> τ' ὀλιγίστη<sup>AdjSupN</sup>

Gemeinsamen common größte most Gunst grace Ausgabe expense geringste.  
least.

[722] μηδέ ποτ' ἔξ ήοῦςΔι<sup>GD</sup> λείβειν<sup>PräAktInf</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup>

der Morgenröte dem Zeus  
of dawn to Zeus gießen to pour glühenden flaming Wein wine

[723] χερσὶν<sup>D</sup> ἀνίπτοισιν<sup>AdjD</sup> μηδ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>

mit Händen with hands ungewaschenen unwashed anderen to others Unsterblichen.  
immortals.

[724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀποπτύουσι<sup>PräAkt</sup> δέ τ' ἄρας.<sup>A</sup>

hören, they listen, aus spucken they spit out Flüche.  
curses.

[725] μηδ' ἄντ' ἡελίου<sup>G</sup> τετραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ὄρθος<sup>AdjN</sup> ὄμιχειν,<sup>PräAktInf</sup>

der Sonne of sun hingewandt seiend having been turned aufrecht upright verkehren,  
to urinate,

[726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ,<sup>AorAktKnj</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P ἔς τ' ἀνιόντα,<sup>A</sup> PräAkt

untergehe möge, it may set, erinnert seiend, remembering, auf gehenden,  
remembering, rising,

[727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς<sup>N</sup> AorPas μακάρων<sup>AdjG</sup> τοι νύκτες<sup>N</sup> ἔασιν.<sup>PräAkt</sup>

entblößt worden seiend having been stripped der Seligen of the blessed Nächte nights sind.  
are.

[728] μήτ' ἐν ὁδῷ<sup>D</sup> μήτ' ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup> προβάδην<sup>Adv</sup> ούρήσης<sup>AorAktKnj</sup>

der Straße road außerhalb outside der Straße of road vorwärts stepping forward urinieren mögest.  
you may urinate.

[729] ἐζόμενος<sup>N</sup> PräM/P δ' ὅ<sup>N</sup> Pr γε θεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> πεπνυμένα<sup>A</sup> PerM/P εἰδώς,<sup>N</sup> PerAkt

sitzend seated der who edle godlike Mann, man, verständige prudent things gewusst habend,  
having known,

[730] ἡ ὅ<sup>N</sup> Pr γε πρὸς τοῖχον<sup>A</sup> πελάσας<sup>N</sup> AorSAkt εὔερκeos<sup>AdjG</sup> αύλης.<sup>G</sup>

der who die Wand wall genähert habend having approached gut umzäunten of well fenced Hofes.  
of court.

[731] μηδ' αἰδοῖα<sup>A</sup> γονῇ<sup>D</sup> πεπαλαγμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup>

Scham teile mit Samen privy parts with seed bespritzt seiend having been besmeared innen within des Hauses  
of house

[732] ιστίῳ<sup>D</sup> ἐμπελαδὸν<sup>Adv</sup> παραφαινέμεν, PräM/PlInf ἀλλ' ἀλέασθαι.<sup>AorMedInf</sup>

dem Herd at hearth nahebei very near sich zeigen,  
to show forth, sich meiden.  
to avoid.

[733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο<sup>AdjG</sup> τάφου<sup>G</sup> ἀπονοστήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt

schlecht berüchtigten ill omened Grabs of tomb zurückgekehrt habend having come back

[734] σπερμαίνειν<sup>PräAktInf</sup> γενεήν,<sup>A</sup> ἀλλ' ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ δαιτός.<sup>G</sup>

zeugen to sow Geschlecht, seed, der Unsterblichen of the immortals Mahlzeit.  
feast.

[735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων<sup>G</sup> ούρειν,<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἔξαλέασθαι.<sup>AorMedInf</sup>

Quellen springs urinieren, to urinate, sehr very sich weghüten.  
to avoid.

[736] μηδέ ποτ' ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> καλλίρροον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>

immer fließenden of ever flowing Flüsse of rivers schön strömendes fair flowing Wasser water

[737] ποστὶ<sup>D</sup> περᾶν<sup>PräAktInf</sup> πρίν γ' εὔη<sup>AorM/PKnj</sup> ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔς καλὰ<sup>AdjA</sup> ρέεθρα<sup>A</sup>

mit Füßen with feet durchqueren to cross betest mögest you may pray gesehen habend having seen schöne fair Ströme streams

- [738] χεῖρας<sup>A</sup> νιψάμενος<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι<sup>D</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup>  
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.  
hands having washed much loved with water white.
- [739] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποταμὸν<sup>A</sup> διαβῇ<sup>AorAktKnj</sup> κακότητ<sup>A</sup> ίδε χεῖρας<sup>A</sup> ἄνιπτος,<sup>AdjN</sup>  
wer einen Fluss über schreite möge Böses evil Hände ungewaschen,  
who river may cross hands unwashed,
- [740] τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ θεοὶ<sup>N</sup> νεμεσῶσι<sup>PräAkt</sup> καὶ ἄλγεα<sup>A</sup> δῶκαν<sup>AorSAkt</sup> ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
dem Götter grollen Schmerzen gaben hinten nach.  
to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐν δαιτὶ<sup>D</sup> θαλεῖ<sup>AdjD</sup>  
fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen  
five branched of gods feast luxuriant
- [742] αὖν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> αἴθωνι<sup>AdjD</sup> σιδήρῳ.<sup>D</sup>  
Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.  
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην<sup>A</sup> τιθέμεν<sup>PräM/PlInf</sup> κρητῆρος<sup>G</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
Wein Kanne hinstellen des Kraters über  
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄλοὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπ' αύτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μοῖρα<sup>N</sup> τέτυκται.<sup>PerM/P</sup>  
der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.  
of drinkers· baneful it fate has been made.
- [745] μηδὲ δόμον<sup>A</sup> ποιῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν,<sup>PräAktInf</sup>  
Haus machend un fest gehetzt zurücklassen,  
house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἐφεζομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κρώξῃ<sup>AorAktKnj</sup> λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνῃ.<sup>N</sup>  
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.  
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων<sup>G</sup> ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend  
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν<sup>PräAktInf</sup> μηδὲ λόεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἐπεὶ καὶ τοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔπι ποινή.<sup>N</sup>  
essen baden sich· denen Strafe.  
to eat to wash· upon penalty.
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι<sup>AdjD</sup> καθίζειν,<sup>PräAktInf</sup> οὐ γὰρ ἄμεινον,<sup>AdjKmpN</sup>  
Un beweglichen sitzen, besser,  
motionless things to sit, better,
- [750] παιδα<sup>A</sup> δυωδεκαταιον,<sup>AdjA</sup> ὡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ἀνέρ<sup>A</sup> ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,  
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον.<sup>AdjA</sup> ἵσον<sup>AdjN</sup> καὶ τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέτυκται.<sup>PerM/P</sup>  
zwölf monatig: gleich dieses ist gefügt.  
twelve months old· equal this has been made.
- [752] μηδὲ γυναικείω<sup>AdjD</sup> λουτρῷ<sup>D</sup> χρόα<sup>A</sup> φαιδρύνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
weiblichen Bad Haut glänzen sich  
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα<sup>A</sup> λευγαλέη<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπὶ χρόνον<sup>A</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ καὶ τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Mann- elend Zeit ist dem  
man· baneful time it is him
- [754] ποινή.<sup>N</sup> μηδ' ἰεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ' αἰθομένοισι<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> κυρήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Strafe. heiligen brennenden begegnet habend  
penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν<sup>PräAktInf</sup> ἀίδηλα<sup>AdjA</sup> θεός<sup>N</sup> νύ τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσοῦ<sup>PräAkt</sup>  
tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.  
to blame unseen· god somewhat the things resents.
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῖς<sup>D</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden  
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων<sup>G</sup> ούρεῖν,<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἔξαλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Quellen urinieren, sehr sich weghüten·  
springs to urinate, very to avoid·

[758] μηδ' ἐναποψύχειν.	PräAktInf	τὸ ArtN γάρ οὐ τοι λώιόν	AdjKmpN	ἐστιν.	PräAkt
ab kühlen: to cool off there-		dies that	besser better	ist. is.	
[759] ὡδ' <sup>Adv</sup> ἔρδειν.	PräAktInf	δεινὴν <sup>AdjA</sup>	δὲ βροτῶν <sup>G</sup>	ὑπαλεύεο <sup>PräM/PImv</sup>	φήμην. <sup>A</sup>
so thus	zu tun: to do:	furchtbare dreadful	der Sterblichen of mortals	wehre dich wrestle against	Gerede: report:
[760] φήμη <sup>N</sup> γάρ τε κακὴ <sup>AdjN</sup>	πέλεται <sup>PräM/P</sup>	κούφη <sup>AdjN</sup>	μὲν ἀείρω	μέντοι <sup>AorAktInf</sup>	
Gerücht rumor	schlecht bad	ist is	leicht light	zu heben to lift	
[761] ρεῖσι <sup>Adv</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἀργαλέη <sup>AdjN</sup>	δὲ φέρειν,	χαλεπὴ <sup>AdjN</sup>	δ' ἀποθέσθαι.		AorMedInf
leicht easily	sehr, very,	mühselig hard	zu tragen, to bear,	schwer difficult	ab zu legen. to put away.
[762] φήμη <sup>N</sup> δ' οὐ τις <sup>N</sup>	πάμπαν <sup>Adv</sup>	ἀπόλλυται,	ἡντινα <sup>A</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	
Gerücht rumor	jemand anyone	ganz at all	geht zugrunde, is destroyed,	welches which	viele many
[763] λαοὶ <sup>N</sup> φημίξουσι.	FuAkt	θεός <sup>N</sup> νύ τίς <sup>N</sup>	ἐστι	καὶ αὐτή. <sup>N</sup>	PräAkt
Leute peoples	werden verlauten lassen: will speak·	Gott god	irgend einer someone	ist is	sie selbst. she herself.
[764] ἥματα <sup>A</sup> δ' ἐκ Διόθεν <sup>Adv</sup>	πεφυλαγμένος <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	κατὰ	μοῖραν <sup>A</sup>	
Tage days	von Zeus her from Zeus	geschützt seiend having been on guard	gut well		Anteil Schicksal portion fate
[765] πεφραδέμεν	PerAktInf	δμώεσι <sup>D</sup>	τριηκάδα <sup>A</sup>	μηνὸς <sup>G</sup>	ἀρίστην <sup>AdjSupA</sup>
zu melden to declare	den Sklaven to slaves	dreiigsten Tag thirtieth day	des Monats of month		beste best
[766] ἔργα <sup>A</sup> τ' ἐποπτεύειν	ήδ'	ἀρμαλιὴν <sup>A</sup>	δατέασθαι.		PräM/PInf
Werke works	zu beobachten und to watch over and	Ration ration of fodder	zu verteilen. to divide.		
[767] αἵδε <sup>N</sup> γάρ ήμέραι <sup>N</sup> εἰσὶ	PräAkt	Διὸς <sup>G</sup> παρὰ μητιόεντος,			AdjG
diese these	Tage days	sind are	des Zeus of Zeus	rat reichen, counsel rich,	
[768] εὗτ' ἀν ἀληθείην <sup>A</sup> λαοὶ <sup>N</sup> κρίνοντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἄγωσιν.	PräAktKnj		
Wahrheit truth	Leute peoples	richtend judging	führen mögen. may conduct·		
[769] πρῶτον <sup>Adv</sup> ἔνη <sup>AdjN</sup> τετράς <sup>N</sup> τε καὶ ἐβδόμη <sup>AdjN</sup>	ἰερὸν <sup>AdjA</sup>	ἱερὸν <sup>A</sup>			
zuerst first	erster ninth	viertes fourth day	siebter seventh	heiliger holy	Tag: day·
[770] τῇ <sup>D</sup> γάρ Ἀπόλλωνα <sup>A</sup> χρυσάορα <sup>AdjA</sup> γείνατο	AorSMed	Λητώ. <sup>N</sup>			
an diesem on that	Apollon Apollo	gold schwertigen gold sworded	gebar bore	Leto·	
[771] ὄγδοάτη <sup>AdjN</sup> δ' ἐνάτη <sup>AdjN</sup> τε δύω <sup>Adj</sup> γε μὲν ἥματα <sup>N</sup> μηνὸς <sup>G</sup>					
achte eighth	neunte ninth	zwei two	Tage days	des Monats of month	
[772] ἔξοχ' <sup>Adv</sup> ἀεξομένοιο <sup>G</sup>	PräM/P	βροτήσια <sup>AdjA</sup>	ἔργα <sup>A</sup> πένεσθαι.		PräM/PInf
besonders especially	des wachsend seienden of waxing	menschliche human	Werke works	sich mühen· to labor·	
[773] ἐνδεκάτη <sup>AdjN</sup> δὲ δυωδεκάτη <sup>AdjN</sup> τ' ἄμφω <sup>DuN</sup>	γε μὲν ἐσθλαὶ <sup>AdjN</sup>				
elfte eleventh	zwölften twelfth	beide both		gute good	
[774] ἡμέν őīς <sup>A</sup> πείκειν	PräAktInf	ἡδ' εὔφρονα <sup>AdjA</sup>	καρπὸν <sup>A</sup> ἀμᾶσθαι.		AorMedInf
Schafe sheep	zu scheren to shear	günstigen kindly	Ertrag fruit	zu ernten· to reap·	
[775] ἡ ArtN δὲ δυωδεκάτη <sup>AdjN</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐνδεκάτης <sup>AdjG</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ἀμείνων. <sup>AdjKmpN</sup>					
die the	zwölften twelfth	der of the	elften eleventh	sehr much	besser· better·
[776] τῇ <sup>D</sup> γάρ τοι νεῖ	PräAkt	νήματ' <sup>A</sup> ἀερσιπότητος <sup>AdjG</sup>	ἀράχνης <sup>G</sup>		
an dieser on that	spinnit spins	Fäden threads	luft fliegenden of air roaming	der Spinne of spider	
[777] ἥματος <sup>G</sup> ἐκ πλείου,	AdjKmpG	ὅτε τ' ἵδρις <sup>AdjN</sup>	σωρὸν <sup>A</sup> ἀμάται.		PräM/P
des Tages of day	längerin, more,	Kundiger skilled one	Haufen heap	mährt sich· reaps·	
[778] τῇ <sup>D</sup> δ' ιστὸν <sup>A</sup> στήσαιτο	AorMedOp	γυνὴ <sup>N</sup> προβάλοιτό		τε ἔργον. <sup>A</sup>	
an dieser on that	Webstuhl loom	würde aufstellen might set up	Frau woman	würde vorlegen might put forth	Werk. work.

[779] μηνὸς<sup>G</sup> δ' ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τρεισκαιδεκάτην<sup>AdjA</sup> ἀλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden  
of month being set thirteenth to avoid

[780] σπέρματος<sup>G</sup> ἄρξασθαι· AorMedInf φυτὰ<sup>A</sup> δ' ἐνθρέψασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἀρίστη.<sup>AdjSupN</sup>  
der Saat zu beginnen· Pflanzen auf zu ziehen beste.  
of seed to begin plants to nurture best.

[781] ἔκτη<sup>AdjN</sup> δ' ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀσύμφορός<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φυτοῖσιν,<sup>D</sup>  
sechste die mittlere sehr ist den Pflanzen,  
sixth the middle very unprofitable for plants,

[782] ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δ' ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κούρη<sup>D</sup> δ' οὐ σύμφορός<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup>  
männer erzeugend gut· dem Mädchen günstig ist  
man begetting good· for girl fitting is

[783] οὕτε γενέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> οὕτ' ἀρ γάμου<sup>G</sup> ἀντιβολῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.  
to become first of marriage to entreat.

[784] ούδε μὲν ἡ<sup>ArtN</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> ἔκτη<sup>AdjN</sup> κούρη<sup>D</sup> γε γενέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
die erste sechste dem Mädchen zu werden  
the first sixth for girl to become

[785] ἄρμενος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ' ἐρίφους<sup>A</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ πώεα<sup>A</sup> μήλων,<sup>G</sup>  
passend, Zicklein zu schneiden junge der Schafe,  
fitting, kids to cut lambs of sheep,

[786] σηκόν<sup>A</sup> τ' ἀμφιβαλεῖν<sup>AorAktInf</sup> ποιμνήιον<sup>AdjA</sup> ἥπιον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ.<sup>A</sup>  
Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag:  
fold to throw around flock enclosure gentle day:

[787] ἔσθλη<sup>AdjN</sup> δ' ἀνδρογόνος.<sup>AdjN</sup> φιλέοι<sup>PräAktOp</sup> δ' ὅ<sup>N</sup> Pr γε κέρτομα<sup>A</sup> βάζειν<sup>PräAktInf</sup>  
gut männer erzeugend· würde lieben der who Sticheleien zu reden  
good man begetting· would love who taunts to speak

[788] ψεύδεά<sup>A</sup> θ' αιμυλίους<sup>AdjA</sup> τε λόγους<sup>A</sup> κρυφίους<sup>AdjA</sup> τ' ὀαρισμούς.<sup>A</sup>  
Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.  
lies wheedling words secret whisperings.

[789] μηνὸς<sup>G</sup> δ' ὄγδοάτῃ<sup>AdjD</sup> κάπρον<sup>A</sup> καὶ βοῦν<sup>A</sup> ἐρίμυκον<sup>AdjA</sup>  
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden  
of month on eighth boar ox loud bellowing

[790] ταμνέμεν,<sup>PräAktInf</sup> οὐρῆας<sup>A</sup> δὲ δυωδεκάτῃ<sup>AdjD</sup> ταλαιργούς.<sup>AdjA</sup>  
zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.  
to cut, mules on twelfth toil worn.

[791] εἰκάδι<sup>AdjD</sup> δ' ἐν μεγάλῃ,<sup>AdjD</sup> πλέω<sup>AdjD</sup> ἥματι,<sup>D</sup> ἵστορα<sup>A</sup> φῶτα<sup>A</sup>  
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann  
on twentieth great, full day, knowing man

[792] γείνασθαι· AorMedInf μάλα<sup>Adv</sup> γάρ τε νόον<sup>A</sup> πεπυκασμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔσται.<sup>FuM/P</sup>  
zu zeugen· sehr Sinn verständig geworden wird sein.  
to beget· very mind having been furnished will be.

[793] ἔσθλη<sup>AdjN</sup> δ' ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δεκάτῃ,<sup>AdjN</sup> κούρη<sup>D</sup> δέ τε τετράς<sup>N</sup>  
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte  
good man begetting tenth, for girl fourth day

[794] μέσση<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δέ τε μῆλα<sup>A</sup> καὶ εἰλίποδας<sup>AdjA</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βοῦς<sup>A</sup>  
mittlere- an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder  
middle- on that flocks rolling footed spiral horned cattle

[795] καὶ κύνα<sup>A</sup> καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> καὶ οὐρῆας<sup>A</sup> ταλαιργούς<sup>AdjA</sup>  
Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende  
dog sharp toothed mules toil worn

[796] πρηΰνειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ χεῖρα<sup>A</sup> τιθείς<sup>N</sup> PräAkt πεφύλαξο<sup>PerM/PlInv</sup> δὲ θυμῷ<sup>D</sup>  
zu besänftigen die Hand legend- merke dir im Sinn  
to soothe hand placing· placing· guard yourself in spirit

[797] τετράδ'<sup>A</sup> ἀλεύασθαι<sup>AorMedInf</sup> φθίνοντός<sup>G</sup> PräAkt θ' ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τε  
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden  
fourth to avoid of waning of standing

[798] ἄλγεα.<sup>A</sup> θυμοβορεῖν<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοι τετελεσμένον<sup>N</sup> PerM/P ἥμαρ.<sup>N</sup>  
Schmerzen- Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.  
pains· to devour spirit very having been accomplished day.

[799] ἐν δὲ τετάρτῃ <sup>AdjD</sup> μηνὸς <sup>G</sup> ἄγεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup> εἰς οἴκον <sup>A</sup> ἄκοιτιν <sup>A</sup>  
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin  
 on fourth of month lead yourselves house wife

[800] οἰωνοὺς <sup>A</sup> κρίνας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ' ἔργματι <sup>D</sup> τούτῳ <sup>Pr</sup> ἄριστοι. <sup>AdjN</sup>  
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk dieses beste.  
 omens having judged who task this best.

[801] πέμπτας <sup>AdjA</sup> δ' ἔξαλεσθαι, <sup>AorMedInf</sup> ἐπεὶ χαλεπάι <sup>AdjN</sup> τε καὶ αἰναῖ· <sup>AdjN</sup>  
 fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich-  
 fifths to avoid, hard dreadful.

[802] ἐν πέμπτῃ <sup>AdjD</sup> γάρ φασιν <sup>PräAkt</sup> Ἐρινύας <sup>A</sup> ἀμφιπολεύειν <sup>PräAktInf</sup>  
 fünften sagen sie umher zu gehen  
 fifth they say Erinnyen to go about

[803] ὅρκον <sup>A</sup> γεινόμενον, <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἐρις <sup>N</sup> τέκε <sup>AorSAkt</sup> πῆμ <sup>A</sup> ἐπιόρκοις. <sup>AdjD</sup>  
 Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.  
 oath being born, which Eris bore bane for perjurors.

[804] μέσση <sup>AdjD</sup> δ' ἐβδομάτῃ <sup>AdjD</sup> Δημήτερος <sup>G</sup> ιερὸν <sup>AdjA</sup> ἀκτῆν <sup>A</sup>  
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte  
 in mid seventh of Demeter holy ear

[805] εὖ <sup>Adv</sup> μάλ, <sup>Adv</sup> ὀπιτεύοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐϋτροχάλω <sup>AdjD</sup> ἐν ἀλωῆ <sup>D</sup>  
 gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne  
 well very watching closely well rolled threshing floor

[806] βάλλειν, <sup>PräAktInf</sup> ὑλοτόμον <sup>AdjA</sup> τε ταμεῖν <sup>AorAktInf</sup> θαλαμήια <sup>AdjA</sup> δοῦρα <sup>A</sup>  
 zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer  
 to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers

[807] νήιά <sup>AdjA</sup> τε ξύλα <sup>A</sup> πολλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>ArtA</sup> τ' ἄρμενα <sup>A</sup> νηυσι <sup>D</sup> πέλονται. <sup>PräM/P</sup>  
 schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.  
 ship timbers woods many, which gear for ships are.

[808] τετράδι <sup>AdjD</sup> δ' ἄρχεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> νῆας <sup>A</sup> πήγυνυσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> ἀραιάς. <sup>AdjA</sup>  
 am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.  
 on fourth to begin ships to fix slight.

[809] εἰνάς <sup>N</sup> δ' ἡ <sup>ArtN</sup> μέσση <sup>AdjN</sup> ἐπὶ δείελα <sup>Adv</sup> λώιον <sup>AdjKmpN</sup> ἥμαρ. <sup>N</sup>  
 neunte die mittlere Abend besserer Tag.  
 ninth day the middle late better day.

[810] πρωτίστη <sup>AdjSupN</sup> δ' εἰνάς <sup>N</sup> παναπήμων <sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν. <sup>D</sup>  
 aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.  
 very first ninth day all harmless for men.

[811] ἐσθλὴ <sup>AdjN</sup> μὲν γάρ θ' ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε φυτεύμεν <sup>PräAktInf</sup> ἥδε γενέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>  
 gut die zu pflanzen zu werden  
 good she to plant to become

[812] ἀνέρι <sup>D</sup> τ' ἥδε γυναικί, <sup>D</sup> καὶ οὕποτε <sup>Adv</sup> πάγκακον <sup>AdjN</sup> ἥμαρ. <sup>N</sup>  
 dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.  
 for man for woman, never all evil day.

[813] παῦροι <sup>AdjN</sup> δ' αὔτε <sup>Adv</sup> ἵσσαι <sup>PräAkt</sup> τρισεινάδα <sup>A</sup> μηνὸς <sup>G</sup> ἀρίστην <sup>AdjSupA</sup>  
 wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste  
 few again know thrice nine of month best

[814] ἄρξασθαί <sup>AorMedInf</sup> τε πίθου <sup>G</sup> καὶ ἐπὶ ζυγὸν <sup>A</sup> αὐχένι <sup>D</sup> θεῖναι <sup>AorAktInf</sup>  
 zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen  
 to begin of jar yoke neck to set

[815] βουσι <sup>D</sup> καὶ ἡμιόνοισι <sup>D</sup> καὶ ἵπποις <sup>D</sup> ὀκυπόδεσσι, <sup>AdjD</sup>  
 den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,  
 for oxen for mules for horses swift footed,

[816] νῆα <sup>A</sup> πολυκλήδα <sup>AdjA</sup> θοὴν <sup>AdjA</sup> εἰς οἴνοπα <sup>AdjA</sup> πόντον <sup>A</sup>  
 Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer  
 ship many benched swift wine dark sea

[817] εἰρύμεναι. <sup>PräM/PlInf</sup> παῦροι <sup>AdjN</sup> δέ τ' ἀληθέα <sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν. <sup>PräAkt</sup>  
 zu ziehen. wenige Wahres nennen.  
 to drag. few true things call.

[818] τετράδι <sup>AdjD</sup> δ' οἶγε <sup>AorAktImv</sup> πίθον. <sup>A</sup> περὶ πάντων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ιερὸν <sup>AdjN</sup> ἥμαρ <sup>N</sup>  
 am vierten öffne Krug. alles heiliger Tag  
 on fourth open jar. of all holy day

[819] μέσση. <sup>AdjN</sup> παῦροι <sup>AdjN</sup> δ' αὔτε <sup>Adv</sup> μετ' εἰκάδα <sup>AdjA</sup> μηνὸς <sup>G</sup> ἀρίστην <sup>AdjSupA</sup>  
 mittlere wenige wiederum zwanzigste des Monats beste  
 middle few again twentieth of month best

[820] ἡσῦς<sup>G</sup> γεινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἐπὶ δείλα<sup>Adv</sup> δ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χερείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.  
of dawn being born· late is worse.

[821] αἵδε<sup>N</sup> Pr μὲν ἡμέραι<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ.<sup>N</sup>  
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·  
these days are for earth dwellers greatly benefit·

[822] αἱ<sup>N</sup> Pr δ' ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μετάδουποι,<sup>AdjN</sup> ἀκήριοι,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> Pr φέρουσαι.<sup>N</sup> PräAkt  
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.  
the others share giving, un harming, at all bringing.

[823] ἄλλος<sup>N</sup> Pr δ' ἄλλοίην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖ<sup>PräAkt</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>A</sup> ἵσασιν.<sup>PräAkt</sup>  
ein anderer andere lobt, wenige wissen.  
another different praises, few know.

[824] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μητρυὶ<sup>N</sup> πέλει<sup>PräM/P</sup> ἡμέρῃ,<sup>N</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μήτηρ.<sup>N</sup>  
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.  
at another time stepmother is day, at another time mother.

[825] τάων<sup>G</sup> Pr εύδαιμων<sup>AdjN</sup> τε καὶ ὅλβιος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup>  
deren glücklich gesegnet wer dieses alles  
of these fortunate blessed who these all

[826] εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt ἐργάζηται<sup>PräM/PKj</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοισιν,<sup>AdjD</sup>  
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,  
having known may work blameless to the immortals,

[827] ὄρνιθας<sup>A</sup> κρίνων<sup>N</sup> PräAkt καὶ ὑπερβασίας<sup>A</sup> ἀλεείνων.<sup>N</sup> PräAkt  
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.  
birds judging transgressions avoiding.